

BIBLIOGRAFIA OVIDIANĂ ÎN ROMÂNIA (1957—1971)

NICOLAE LASCU

Recent Muzeul de istorie națională și arheologie Constanța a intrat în posesia primei tranșe din *Bibliografia ovidiană în România*, lucrare a regretatului prof. univ. dr. doc. Nicolae Lascu, personalitate recunoscută în țară și peste hotare pentru contribuția deosebit de substanțială — valorică și cantitativă —, pe care și-a adus-o pentru cunoașterea vieții și operei poetului latin Publius Ovidius Naso.

Bibliografia completă cuprinde patru părți:

I. Texte ovidiene.

II. Traduceri din Ovidiu (și despre traduceri menționate).

III. Articole și studii critice.

IV. Evocări ovidiene; o secțiune rezervată celor muzicale.

Prima tranșă, acum publicată, cuprinde părțile I și II. Pagina introductivă (care precede *Bibliografia*) aparține autorului. Materialul, rămas în fișe, a fost completat, ordonat și dactilografiat prin grija d-nei Viorica Lascu, soția marelui dispărut. Tot prin grija d-nei sale lucrarea a ajuns în posesia noastră.

Izvoarele care au stat la dispoziția d-nei Viorica Lascu și după care dînsa a lucrat (comunicate nouă printr-o scrisoare) sînt, în ordinea cronologică a redactării lor, următoarele:

1. Capitolul VII al studiului *Ovidiu în România*.
2. O lucrare dactilografiată, *Bibliografia ovidiană în România* (1957—1971), completări la bibliografia anilor precedenți, 25 p.
3. *Completări bibliografice* (1971—1972), 12 p. dactilografiate.
4. *Clasicii antici în România*, pp. 395—421.
5. Fișierul ovidian de la primele apariții pînă la 1977 (inclusiv).
6. Cîteva fișe răzlețe, manuscrise.

Un număr minim de intervenții ale d-nei V. Lascu au fost marcate prin (n.e.). La „retipărire” a fost dată numai prima apariție a traducerii. Antologiile la care autorul se referă ca fiind locul de apariție a unor traduceri, figurează în *Clasicii antici în România*, p. 294, sqq. sub nr. 2, 3, 11, 14, 15-21, 27, 30, 36, 39, 45.

*

INTRODUCERE LA BIBLIOGRAFIA OVIDIANĂ ÎN ROMANIA (1957—1971)

Primul repertoriu bibliografic ovidian a apărut în volumul comemorativ *P. Ovidius Naso*, ca ultim capitol al studiului meu despre Ovidiu în România. Din motive independente de voința mea — ba chiar fără știrea mea! — titlul acestui capitol a fost suprimat; de aceea consider imperios necesar să precizez că, în realitate, aici este vorba de continuarea aceleiași bibliografii.

În partea introductivă a studiului meu arătăm că acea bibliografie se încheia cu data de 31 decembrie 1956 și promiteam că publicațiile din cursul anilor 1957 și 1958, apărute cu ocazia bimilenarului nașterii poetului, aveau să figureze într-un repertoriu special. N-am făcut acest lucru, spre a evita pe cât posibil o prea mare fărâmițare a bibliografiei.

Perioada asupra căreia m-am oprit acum reprezintă un deceniu și jumătate de activități publicistice în domeniul ovidian. Dar, pe lângă acest criteriu pur cronologic, am mai ținut seamă la stabilirea ei și de două evenimente legate de amintirea lui Ovidiu, care au avut loc în orașul ridicat pe ruinele vechiului Tomis: actul înfrățirii dintre Sulmona și Constanța, atât de strâns unite prin destinul marelui poet, și înființarea „Centrului de studii ovidiene” la Constanța.

Fiind vorba de o continuare, la elaborarea prezentului repertoriu am respectat aceleași criterii privind includerea și clasificarea materialului bibliografic. De asemenea, am adus unele completări cu titlurile omise la elaborarea primului repertoriu.

* *Publius Ovidius Naso* (XLIH î.e.n. — MCMLVII e.n.)/București/, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1975, p. 548—580. O bună parte din această bibliografie a apărut și în *Bibliografia Ovidiana*, a cura di Ettore Paratore. Comitato per le celebrazioni del Bimillenario. Sulmona (1958).

I. TEXTE OVIDIENE

1879

1. *Ex Ovidii „Amorum” libris*, în vol. G.M. Teodorescu, *Tractatu de versificare latină*. Partea I: Prosodia (Carte didactică pentru clasele liceale). Prima edițiune. București, Tipografia Academiei Române, 1879, p. 105—126.
Cuprinde: *Nemurirea talentului și a poeziei* [I, 15]. *Descripțiunea patriei lui Ovidiu* [II, 16, v. 1-40]. *Descrierea unui vis* [III, 5]. *La moartea lui Tibulu* [III, 9, v. 1—12, 7 — fine]. *Adio poeziei erotice* [III, 15].

1882

2. P. Ovidii Nasonis. *Tristele*. Textu după Rudolph Merkel, cu note române de I. Nădejde. Iassy, Editura și proprietatea Librăriei Dimitrie Daniel, 1882, 154 p.

1889

3. P. Ovidii Nasonis *Ex quinque „Tristium” libris elegiae excerptae*. Testulu latinu, cu noțiuni preliminare și adnotări pentru gimnasie și liceele clasice de Teodorescu G. Dem. Prima edițiune. București, Imprimeria Statului, 1889, XVI + 60 p. (Literatura clasică).
Cuprinde: Liber I, eleg. I—III, XI; Liber III, eleg. II—IV, VIII—XII, XIV; Liber V, eleg. I—II, VII, IX—XII.

1897

4. Ovid, *Bucăți alese din Metamorphose*. Text publicat cu o notiță asupra vieții lui Ovid, observații asupra constituirii textului, asupra gramaticii și prosodiei, o tabelă de nume proprii, note și ilustrații după monumente, traduse după M.L. Armencaud. Iași, Editura Frații Șaraga și I.I. Leibovici, f.a. [1897]. 288 p.
Cuprinde: Cartea I. Invocațiunea (v. 1—4). Chaosul. Creațiunea (v. 5—44). II. Creațiunea omului (v. 69—88). III. Cele patru virste (v. 89—162). IV. Statul zeilor; cuvintarea lui Jupiter (v. 163—206). V. Crima și metamorphoza lui Lycaon (v. 207—261). VI. Potopul (v. 262—312). VII. Deucalion și Pyrrha: lumea după potop (v. 313—366). VIII. Lumea populată din nou (v. 367—415). IX. Apollon și șerpele Python (v. 416—451). X. Io schimbată în juncă. Argus și Inachus (v. 567—666). XI. Moartea și metamorphosa lui Argus (v. 667—723). Cartea II: I. Palatul Soarelui. Phaethon (v. 1—48). II. Sfaturile Soarelui către fiul său. (v. 49—152). III. Plecarea lui Phaethon; spaima sa (v. 153—207). IV. Arderea universului (v. 208—271). V. Plîngerile Terei către Jupiter (v. 272—303). VI. Mortea lui Phaethon (v. 304—328). VII. Metamorphosele sursorilor sale și amicului său Cynus (v. 329—380). VIII. Locuința Invidiei. Metamorphosa Aglaurei (v. 749—832). IX. Metamorphosa lui Jupiter în taur. Răpirea Europei (v. 848—874).
Cartea III. I. Emigrarea lui Cadmus, Iratele Europei. Nenorocirea tovarășilor săi (v. 6—49). II. Moartea Dragonului. Nașterea unui popor nou (v. 50—130). Metamorphosa Echeci (v. 359—401). IV. Metamorphosa lui Narcis (v. 407—510). V. Moartea lui Pentheus care a profanat misterul Bachantelor (v. 702—732).

Cartea IV: I. Fiicele lui Minyas pedepsite pentru că au desprețuit pe Bacchus (v. 389—415.) II. Coborirea Junonei în infern (v. 432—479). III. Delirul Inei și al lui Athamas condamnați de Junona (v. 480—529). IV. Metamorphosa Inei, a lui Melicerte și a servitorilor lor (v. 530—561). V. Metamorphosa lui Cadmus și a Hermionei (v. 562—602). VI. Voiagiul lui Perseu în aier. Metamorphosa lui Atlas (v. 614—661). VII. Liberarea Andromedei (v. 662—738). VIII. Originea coraliului (v. 739—751). IX. Perseu se însoară cu Andromeda. Povestirea călătoriilor sale (v. 752—787).

Cartea V: I. Perseu atacat de Phineu și de Cephenei (v. 1—45). II. Lupta. Moartea lui Atys (v. 46—73). III. Urmarea luptei. Pericolul lui Perseu (v. 107—173). IV. Perseu presintă inamicilor săi capul Medusei (v. 177—235). V. Răpirea Proserpinei. Metamorphosa Nimfei Cyane (v. 385—437). VI. Neli-niștea și călătoria Cererei. Metamorphosa lui Stello în șopirlă (v. 438—461). VII. Durerea Cererei. Discursul Arethusei (v. 462—508). VIII. Plingerile Cererei. Judecata lui Jupiter. Metamorphosa lui Ascalaph (v. 509—571).

Cartea VI: Arachnea desfide pe Minerva (v. 1—52). II. Descrierea tapiseriilor. Moartea și metamorphosa Arachnei (v. 53—145). III. Niobe ofensează pe Latona (v. 146—205). IV. Plingerile Latonei; copiii săi o răzbună (v. 206—266). V. Desnădejdea Niobei. Metamorphosa sa (v. 267—312). VI. Metamorphosa Lycienilor în broaște (v. 313—318).

Cartea VII: I. Victoria lui Jason, care a venit în Colchida să cucerească lina de aur (v. 100—158). II. Jason cere Medeei, soția sa, de a rețineri pe tatăl său Eson (v. 159—191). III. Invocațiunea Medeei. Eson e întinerit (v. 192—293). IV. Fiicele lui Pelias cer Medeei aceeași minune. Viclenia vrăjitoarei (v. 304—349). V. Eace, regele Egeinei, povestește ciurma care a devastat această țară (v. 525—613). VI. Rugămintea lui Eace. Nașterea Myrmidonilor (v. 614—660).

Cartea VIII: I. Dedal și Icar (v. 183—235). II. Perdix e metamorphosat în preapeliță (v. 236—259). III. Mistrețul din Calydon (v. 267—297). IV. Numărarea vinătoarelor. Atalant (v. 298—323). V. Vinătoarea. Isprăvile heroilor și ale lui Atalant (v. 329—410). VI. Meleagru ucide mistrețul, unchiul său sint geloși de dînsul; el îi ucide (v. 411—444). VIII. Durerea Altheei, mama lui Meleagru; esităriile sale; răzbunarea ei (v. 445—514). VIII. Moartea lui Meleagru. Metamorphosa surorilor sale (v. 515—546). IX. Theseu la fluviul Achelous. Naștele metamorphosate (v. 547—589). X. Philemon și Baucis (v. 601—715). XI. Proteu și diferitele sale forme. Erysichton ofensează pe Cerera (v. 716—778). XII. Portretul Foamei (v. 779—804). XIII. Chinul lui Erysichton (v. 805—833). XIV. Devotamentul Metrei, fiica lui Erysichton (v. 834—869).

Cartea IX: I. Fluviul Achelous povestește lupta sa cu Hercule. Originea oronului de abundență (v. 35—97). II. Hercule otrăvit prin tunica lui Nessus (v. 159—206). III. Moartea și metamorphosa lui Licas. Moartea lui Hercule (v. 207—238). IV. Aphotheosa lui Hercule (v. 239—272).

Cartea X: I. Coborirea lui Orfeu în Infern (v. 1—52). II. Întoarcerea lui Orfeu; nenorocirea sa (v. 53—77). III. Cîntarea lui Orfeu; metamorphosa lui Hyacint (v. 86—219).

Cartea XI: I. Moartea lui Orfeu (v. 1—43). II. Durerea naturii la moartea lui Orpheu. Pedepsa Bachantelor (v. 44—48). III. Bacchus și regele Midas. Dorința indiscretă a acestuia din urmă; pedepsirea lui (v. 85—145). IV. Judecata lui Tmolus și a lui Midas între Apollon și zeul Pan. Pedepsa dată judecătorului ignorant (v. 146—193). V. Ceyx și Alcyona (v. 411—443). VI. Plecarea lui Ceyx (v. 444—477). Furtuna (v. 478—569). VIII. Rugăciunea Alcyonei. Mesagiul zeiței Iris. Locuința Somnului (v. 573—615). IX. Vișurile (v. 616—649). X. Apariția lui Morpheu la Alcyona (v. 650—709). XI. Metamorphosa lui Ceyx și a Alcyonei (v. 710—748).

Cartea XII: I. Grecii merg să asedieze Troia, Prevestiții (v. 1—23). II. Sacrificarea Iphigeniei (v. 24—38). III. Locuința Famei (39—63). IV. Războiul Troiei. Lupta lui Achile și a lui Cynus (v. 64—94). V. Moartea și metamorphosa lui Cynus (v. 95—145). VI. Neptun cere de la Apollon moartea lui Achile (575—591). VII. Moartea lui Achile; gloria sa. Ulyse și Ajax își dispută armele lui (v. 592—622).

Cartea XIII: I. Discursul lui Ajax (v. 1—122). II. Discursul lui Ulyse (v. 123—380). III. Moartea lui Ajax (v. 381—397). IV. Căderea Troiei (v. 398—427). V. Moartea lui Po'dyor. Sacrificarea Polyxenei (v. 428—492). VI. Plinsetele Ecubei (v. 493—531). VII. O nouă nenorocire; răzbunarea și metamorphosa Ecubei (v. 532—574). VIII. Fuga și călătoriile lui Enea (v. 622—731).

Cartea XIV: I. Sosirea lui Enea în Italia (v. 101—157). II. Un grec numit Echeimenide, primit de Enea, povestește pericolele la cari a fost expus în insula Cyclopolui (v. 177—219). III. Un alt grec, stabilit în Italia, povestește lui Enea aventurile lui Ulysse și în insula Circei (v. 233—270). IV. Metamorphosa tovarășilor lui Ulysse (v. 271—307). V. Stabilirea lui Enea în Italia. Metamorphosa corăbiilor sale (v. 445—558). VI. Distrugerea Ardeei. Bitlanul (v. 566—580). VII. Apotheosa lui Enea (v. 581—608). Cartea XV: I. Pythagorase stabilește în Italia (v. 60—152) II. Filosofia lui Pythagora. Metempsychosa (v. 153—198). III. Cele patru anotimpuri și cele patru vîrste (v. 199—236). IV. Transformarea elementelor (v. 237—269). V. Transformările animalelor. Fenixul (v. 356—402). VI. Consecințele metempsychosei. Pythagora oprește întrebuintarea cărnei (v. 456—478). Hyppolyt, reînviat sub numele de Virbius, își povestește moartea sa nimfei Egerica (v. 506—546). VIII. Esculap, sub forma unui șerpe, vine să mînuie Roma de cîumă (v. 626—744). IX. Presti-rile morței lui Cesar (v. 782—802). X. Jupiter mîngîie pe Venus prevestindu-i gloria lui Augustus. Apotheosa lui Cesar (v. 83—870). Epilog (v. 871—fine).

1898

75. Ovid, *Bucăți alese din „Metamorphose“*. Text latin publicat cu o notiță asupra vieții lui Ovid, observații asupra constituirii textului, asupra gramaticii și prosodiei o tabelă cu nume proprii, note și ilustrații, traduse după M.L. Armengaud. Iași. Editura Frații Șaraga și I.I. Leibovici, f.a. [1898]. XXVI + 288 p.
- Cuprinde: Cartea I: Invocațiunea (v. 1—4). II. Creațiunea omului (v. 69—88). III. Cele patru vîrste (v. 89—162). IV. Sfatul zeilor; cuvîntarea lui Jupiter (v. 163—206). V. Crima și metamorphosa lui Lycaon (v. 207—261). VI. Poto-pul (v. 262—312). VII. Deucalion și Pyrrha; lumea după potop (v. 313—366). VIII. Lumea populată din nou (v. 367—415). IX. Apollon și șarpele Python (v. 416—451). X. Io schimbată în juncă. Argus și Inachus (v. 568—667). XI. Moartea și metharphose lui Argus (v. 668—723).
- Cartea II. Palatul Soarelui. Phaeton (v. 1—48). II. Sfaturile Soarelui către fiul său (v. 49—152). III. Plecarea lui Phaeton; spaima sa (v. 153—209). IV. Arderea universului (v. 210—271). V. Plîngerile Terrei către Jupiter (272—303). VI. Moartea lui Phaeton (v. 304—328). Metamorphosa surorilor sale și a amicului său Cynus (v. 329—385). VIII. Locuința Invidiei. Metamorphosa Aglaurei (v. 748—832). XI. Metamorphosa lui Jupiter în taur. Răpirea Europei (v. 847—875).
- Cartea III: I. Emigrarea lui Cadmus. fratele Europei. Nenorocirea tovarășilor săi (v. 6—49). II. Moartea Dragonului. Nașterea unui popor nou (v. 50—130). III. Metamorphosa Echei [sic!] (v. 353—401). IV. Metamorphosa lui Narcis (v. 407—510). Moartea lui Pentheu care a profanat misterul Bachantelor (v. 702—733).
- Cartea IV: I. Fiicele lui Minyas pedepsite pentru că au disprețuit pe Bachus (v. 389—415). II. Coborîrea Junonei în Infern (v. 432—480). III. Delirul Inei și al lui Atamas condamnați de Junona (v. 481—530). IV. Metamorphosa Inei, a lui Melicerte și a servitorilor lor (v. 531—562). V. Matamorphosa lui Cadmus și a Herimionei (v. 563—603). VI. Vo'ajul lui Perseu în aer. Metamorphosa lu Atlas (v. 614—662). VII. Liberarea Andromedei (v. 663—739). VIII. Originea coralului (v. 740—752). IV. Perseu se însoară cu Andromeda. Povest' rea călă-toriilor sale (v. 753—789).
- Cartea V: I. Perseu atacat de Phineu și de Cephnenieni (v. 1—45). II. Lupta. Moartea lui Atys (v. 46—73). III. Urmarea luptei. Pericolul lui Perseu (v. 107—173). IV. Perseu prezintă inimicilor săi capul Meduzei (v. 177—235). V. Răpirea Proserpinei, Metamorphosa nimfei Cyanea (v. 385—437). VI. Neli-niștea și călătoria Cererei (v. 438—461). VII. Durerea Cererei. Discursul Aret-husei (v. 462—508). Plîngerea Cererei. Judecata lui Jupiter, metamorphosa lui Ascalaf (v. 509—571).
- Cartea VI: I. Arachnea deside pe Minerva (v. 1—52). II. Descrierea tapiseri-ilor. Moartea și metamorphosa Arachnei (v. 53—145). III. Niobe ofensează pe Latona (v. 146—205). IV. Plîngerea Latonei; copiii ei o răsună (v. 206—266). V. Desnădejdea Niobei. Metamorphosa sa (v. 267—312). VI. Metamorphosa Lycienilor în broaște (v. 313—381).
- Cartea VII: Victoriă lui Jason, care a venit în Colchida să cucerească lina de aur (v. 100—158). II. Jason cere Medeci, soția sa, de a reîntineri pe tatăl său Eson (v. 159—191). III. Invocațiunea Medeci. Eson e întînărit (v. 192—293). IV. Fiicele lui Pelias cer Medeci aceeași minune. Violența vrăjitoarei (v. 304—

349). Face, regele Eginei, povestește ciurma care a devastat această țară (v. 523—613). VI. Rugămintea lui Eace. Nașterea Myrmidonilor (v. 614—660). Cartea VIII: I. Dedal și Icar (v. 183—235). II. Perdix e metamorphosată în prepeliță (v. 236—259). III. Mistrețul din Calydon (v. 267—297). IV. Numărarea vinșurilor. Atalanta (298—323). V. Vinătorea. Isprăvile eroilor și ale lui Atalanta (v. 329—410). VI. Meleagru ucide mistrețul, unchi săi sunt geloși pe dînsul; el îi ucide (v. 411—444). VII. Durerea Altheei, mama lui Meleagru; ezităriile sale; răzbunarea ei (v. 445—514). VIII. Moartea lui Meleagru. Metamorphosa soriilor sale (v. 515—546). IX. Theseu la fluviul Achelous. Naiadele metamorphosate (v. 548—589). Philemon și Baucis (v. 611—715). XI. Proteu și diferitele sale forme. Erysichton ofensează pe Cererea (v. 725—779). XII. Porretul Foamei (v. 780—808). XIII. Chinul lui Erysichton (v. 809—834). XIV. Dezotamentul Metrei, fiica lui Erysichton (v. 840—870).

Cartea IX: I. Fluviul Achelous povestește lupta sa cu Hercule. Originea cornului de abundență (v. 35—97). II. Hercule otrăvit prin tunica lui Nessus (v. 159—206). III. Moartea și metamorphosa lui Licas. Moartea lui Hercule (v. 207—238). IV. Apoteoză lui Hercule (v. 239—272).

Cartea X: I. Coborîrea lui Orfeu în Infern (v. 1—52). II. Întoarcerea lui Orfeu; nenorocirea sa (v. 53—77). III. Ciutarea lui Orfeu; metamorphosa lui Hyacinth (v. 86—219).

Cartea XI: I. Moartea lui Orfeu (v. 1—43). II. Durerea naturii la moartea lui Orfeu. Pedepsa Bachantelor (v. 44—84). III. Pachus și regele Midas. Dorința îndreptată a acestui din urmă; pedepsirea lui (v. 85—145). IV. Judecata lui Tamoș și a lui Midas între Apollon și zeul Pan. Pedepsă dată judecătorului ignorant (v. 146—193). V. Ceyx și Alcyona (v. 410—443). VI. Piccarea lui Ceyx (v. 444—477). VII. Furtuna (v. 478—570). VIII. Rugăciunea Alcyonei. Mesajul zeiței Iris. Locuința Somnului (v. 573—615). IX. Visurile (v. 616—649). X. Apariția lui Morfeu la Alcyona (v. 650—709). XI. Metamorphosa lui Ceyx și a Alcyonei (v. 710—748).

Cartea XII: I. Grecii merg să asedieze Troia. Prevestiri (v. 1—23). II. Sacrificarea Iphigeniei (v. 24—38). III. Locuința Femei (v. 39—63). IV. Războiul Troiei. Lupta lui Achile și a lui Cynus (v. 64—94). V. Moartea și metamorphosa lui Cynus (v. 95—145). VI. Neptun cere de la Apollon moartea lui Achile (v. 177—220). VII. Moartea lui Achile; gloria sa. Ulysse și Ajax își dispută armele lui (v. 594—621).

Cartea XIII: I. Discursul lui Ajax (v. 1—22). II. Discursul lui Ulysse (v. 123—381). III. Moartea lui Ajax (v. 382—398). IV. Căderea Troiei (v. 399—428). V. Moartea lui Polydor. Sacrificarea Polyxenei (v. 429—493). VI. Plînsul Ecubei (v. 494—532). VII. O nouă nenorocire: răzbunarea și metamorphosa Ecubei (v. 533—575). VIII. Fuga și călătoriile lui Enea (v. 623—832).

Cartea XIV: I. Sosirea lui Enea în Italia (v. 101—157). II. Un grec, numit Achemenide, primit de Enea, povestește pericolele la cari a fost expus în insula Cyclopuului (v. 177—220). III. Un alt grec, stabilit în Italia, povestește lui Enea aventurile lui Ulysse la Lestrigoni și în insula Circei (v. 233—270). IV. Metamorphosa tovarășilor lui Ulysse (v. 271—307). V. Stabilirea lui Enea în Italia. Metamorphosa corăbiilor sale (v. 445—558). Distrugerea Ardeei. Bătălia (v. 566—580). Apoteoză lui Enea (v. 581—608).

Cartea XV: I. Pythagora se stabilește în Italia (v. 60—152). II. Filosofia lui Pythagora. Metempsychosa (v. 153—198). III. Cele patru anotimpuri și cele patru vîrste (v. 199—236). IV. Transformarea elementelor (v. 237—269). V. Transformările animalelor. Fenixul (v. 356—402). VI. Conștiințele metempsychosiei. Pythagora oprește întru blîndărie carnea (v. 456—478). VII. Hippolyt, răzuit sub numele de Virbius, își povestește moartea nimfei Egeria (v. 506—546). VIII. Esculap, sub forma unui șarpe, vine să mîntuie Roma de ciurmă (v. 626—744). IX. Prevestirile morții lui Cesar (v. 782—802). X. Jupiter mîngîie pe Venus, prevestindu-i gloria lui August. Apoteoză lui Cesar (v. 803—870). Epilog (v. 871—879).

1900

6. P. Ovidii Nasonis, *Ex quinque „Tristium libris“ elegiae excerptae*. Testulu latinu, cu noțiuni preliminare și adnotări pentru gimnasia și liceele clasice, de Teodorescu G. Dem. A doua edițiune. București, Tipografia și Fonderia de Litere Thoma Basilescu, 1900. XVI + 60 p. (Literatură clasică).

Cuprinde aceleași elegii ca ed. I (3).

1920

7. *Părți alese din Publii Ovidii Nasonis Tristia, Metamorphoses, Fasti*. Editura Secretariatului General al Ministerului Instrucțiunii și Cultelor din Cluj. Blaj, Tipografia Seminarului Teologic gr. cat., 1920. 24 p. (Autorii clasici).

Cuprinde: I. Din *Tristia*: 1. *Momentele despărțirii* (I, 3). 2. *Epistolă către fiica sa, Perilla* (III, 7). 3. *Greutatea exilului* (IV, 6). 4. *Viața în Tomi* (V, 10). II. Din *Metamorphoses*: 1. *Crearea omului; cele patru epoci* (I, 76—150). 2. *Deucalion și Pyrrha* (I, 348—415). 3. *Latona și țăranii din Lycia* (VI, 339—381). 4. *Daedalus și Icar* (VIII, 183—235). *Philemon și Baucis* (VIII, 601—724). 6. *Orpheu și Eurydice* (X, 1—77). Din *Fasti*: 1. *Porirea Fabiilor* (II, 95—142). 2. *Lupercalia* (II, 381—422). 3. *Feralia* (II, 533—570).

1921

8. P. Ovidii Nasonis *Tristia*. Text latin cu o introducere de Anghel Marinescu. (București), Institutul de arte grafice „Carmen Sylva”, 1921. XXXIV + 236 p. (Din publicațiile Casei Școalelor. Biblioteca autorilor clasici greci și romani, No. 6).

1922

9. *Manual de limba latină pentru clasa V, VI și VII a școalelor secundare de băieți, VII și VIII de fete*, de Vasile Lohan. Bucăți alese din operele autorilor clasici latini: Cicero, Cornelius Nepos, C. Julius Caesar, C. Sallustius Crispus, Titus Livius, M. Tullius P. Vergilius Maro, P. Ovidius Naso. Lugoj, Editura Librăriei Diecezeane, 1922. Cuprinde următoarele texte din Ovidiu (p. 272—309: *Metamorphoses*: 1. Crearea lumii (I, 1—88). 2. Cele patru vârste a lumii (I, 89—162). 3. Niobe (VI, 146—312). 4. Daedalus și Icarus (VIII, 157—253). 5. Philemon și Baucis (VIII, 601—724). 6. Orpheus și Eurydice (X, 1—77). *Faste*: 7. Evander și Carmenta. Hercules și Cacus (I, 469—506). 8. Romulus și Remus (IV, 809—858). 10. Cîntecul Fabiilor (V, 195—242). 11. Ianus (I, 89—144). 12. Feralia (II, 533—570). 13. Terminalia (II, 641—684). 14. Liberalia (III, 713—788). 15. Arion (II, 83—118). *Tristia*: 16. Relegarea poetului (I, 3). 17. Iarna în Scythia (III, 10). 18. Viața poetului (IV, 10).

1922

10. *Ex P. Ovidii Nasonis „Metamorphoseon” excerpta*. Text latin cu o introducere și adnotații. Edițiune pentru uzul școalelor întocmită de Anghel Marinescu. București, Tip. profesională Dim. C. Ionescu, 1922, 224 p. (Din publicațiile Casei Școalelor. Biblioteca autorilor clasici greci și romani).

Cuprinde: Liber I: Chaosul și creațiunea (v. 1—23, 34—44, 69—88). Cele patru vârste (v. 89—97, 99—162). Consfătuirea zeilor, cuvîntarea lui Iupiter (v. 163—206). Crima și metamorfoza lui Lycaon (v. 207—261). Potopul (v. 262—312). Deucalion și Pyrrha (313—366). Pămîntul repopulat (v. 367—415). Șarpele Python (v. 416, 419, 421—429, 434—541).

Liber II: Palatul Soarelui. Phaeton (v. 1—36, 38—41, 43—75, 88—128, 134—152). Plecarea lui Phaeton (v. 154—182, 187—607). Incendierea Pămîntului (v. 210—218, 220—222, 225—243, 246—248, 252—271). Pămîntul se plînge lui Iupiter (v. 272—290, 297, 299—303). Moartea lui Phaeton (v. 304—328). Metamorfoza lui Iupiter în taur. Răpirea Europei. (v. 848—861, 864—875).

Liber III: Emigrarea lui Cadmus, fratele Europei. Nenorocirea tovarășilor săi (v. 1—49). Moartea balaurului (v. 50—139). Metamorfoza nimfei Echo (v. 359—369, 369—370, 375—384, 393—401). Metamorfoza lui Narcissus (v. 407—424, 432—442, 448—450, 454, 457—462, 469—471, 474, 480—485, 491—492, 499—510).

Liber IV: Perseus (v. 615—662). Liberarea Andromedei (v. 663—678, 680—996, 699—739). Originea mărgărelei (v. 740—752). Perseus ia de soție pe Andromeda (v. 753—767, 769—789).

Liber V: Răpirea Proserpinei (v. 338—412, 414—417, 419—432, 436—437). Neliniștea și călătoria zeiței Ceres (v. 438—461). Durerea zeiței Ceres (v. 462—550, 564—571).

Liber VI: Arachne (v. 1—19, 22—84, 59—60, 70—107, 121—122, 127—145). Niobe jignește pe Latona (v. 146—205). Plîngerile Latonei: răzbunarea copiilor săi (v. 206—266). Disperarea Niobei. Metamorfoza sa (v. 267—293, 295—312).

Liber VII: Fiicele lui Pelias, înșelate de Medea,ucid pe tatăl lor (v. 297—349). Ciurma din Aegina (v. 525—613). Rugăciunea lui Aeacus (v. 614—615, 617, 660).

Liber VIII: Dedalus și Icarus (v. 183—235). Philemon și Baucis (v. 611—725). Liber IX: Fluviul Achelous povestește lupia sa cu Hercules pentru obținerea minii Deianirei (v. 35—97). Hercules este otrăvit prin haina lui Nessus (v. 159—206). Moartea și metamorfoza lui Lichas. Moartea și apoteoza lui Hercules (v. 207—238). Apoteoza lui Hercules (v. 239—272).

Liber X: Orfeus se coboară în Infern (v. 1—26, 30—52). Reintoarcerea lui Orfeus (v. 53—77). Cîntul lui Orfeus; metamorfoza lui Hyacinthus (v. 86—108, 143—158, 160, 162—199, 202—206, 209—218).

Liber XI: Moartea lui Orfeus (v. 1—19, 23—84). Bacchus și regele Midas (v. 85—115, 118—149, 153—156, 160—193).

Liber XII: Grecii sînt gata să plece spre Troia (v. 1—23). Sacrificarea Iphigeniei (v. 25—38). Locuința Faimei (v. 39—63). Moartea lui Achilles (v. 597—628). Liber XIII: Vorbirea lui Ajax (v. 1—122). Vorbirea lui Ulyxes (v. 123—381). Moartea lui Ajax (v. 382—398).

Liber XIV: Sosirea lui Eneas în Italia (v. 101—120, 155—157). Pășuniile lui Ulyxes în insula Ciclopilor (v. 177—220). Ulyxes la Antiphates (v. 233—253). Ulyxes în insula zeiței Circe (v. 254—296, 299—307). Apoteoza lui Aeneas (v. 581—608).

Liber XV: Pitagora vine în Italia. Propovăduiește abținerea de la hrana cu carne (v. 60—152). Metempsihoza (v. 153—198). Prevestirile morții lui Caesar (v. 788—802). Apoteoza lui Caesar (v. 803—870). Epilog (v. 871—879).

1927

11. *Ex. P. Ovidii Nasonis „Metamorphoseon” XV libris excerpte*. Text latin cu o introducere și adnotațiuni. Edițiune pentru uzul școalelor întocmită de Anghel Marinescu. Edițiunea II (două) îngrijită de Fr. Chiriac. București, Tipografia Române Unite, 1927. 227 p. (Din publicațiunile Casei Școalelor. Biblioteca autorilor clasici greci și romani). Cuprinde aceleași texte ca ediția I (10).

1929

12. Ovidiu, *Excerpte din „Tristia” și „Pontica”*. Clasa VI liceală [de] G. Popa-Lisseanu, Iuliu Valaori, Cezar Papacostea, [Seria II, Ed. I]. București, Cartea Românească, f.a. [1929]. 86 [—88] p.
Tristia: I, 1; I, 3; III, 3; III, 7; III, 10; IV, 1 (v. 67—106); IV, 10; V, 7.
Pontica: Unui prieten nestatornic (IV, 3); Lui Carus (IV, 13).
Adaus: Fasti: Parentalia (II, v. 533—564). *Amor*. Moartea papagalului Corinnei (II, 6); La moartea lui Tibul (III, 9);
Metamorfoze: Invocațiunea, chaosul, creațiunea (I, v. 44); Moartea lui Phaeton (II, v. 304—329); Ecoul (III, v. 359—402); Răpirea Proserpinei (V, v. 385—411); Foamea (VIII, v. 758—805); Somnul (XI, v. 616—650); Locuința Re-namelui (XII, v. 39—63); Pythagora se stabilește în Italia (XV, v. 40—133); Metempsihoza (XV, v. 153—199). Epilogul (XV, v. 871—879).

1934

13. Ovidiu, *Tristia și Pontica*. Elegii akse, adnotate și ilustrate pentru clasa VI-a liceală [de] E. Lovinescu. București, Editura Națională — S. Ciornei, f.a. [1931]. 91 [95] p.
 Cuprinde: *Tristia*: (I, 1) (fragment [v. 1—34]); I, 3; I, 5; I, 10; I, 11; III, 9; III, 10 (Descrierea iernii în Dobrogea); IV, 1 (fragment [v. 67—106]); IV, 6 (fragment [v. 1—22, 39—50]); IV, 10; V, 7 (fragment [v. 9—20, 42 — fine]); V, 10.
Ex Ponto: Serisoare către soția sa (III, 1, v. 1—50, 57—100, 119—120, 125 — fine).
 14. Ovidiu, *Excerpte din Tristia și Pontica*, pentru clasa VI liceală [de] G. Popa Lisseanu, C. Papacostea și Iuliu Valaori. [Ed. II]. București, Cartea Românească, f.a. [1931], 96 p.
 Cuprinde aceleași texte ca ed. I (11).

1932

15. *Elegii alese din „Tristia” și „Epistulae ex Ponto” ale lui P. Ovidius Naso*. I. Text. De Corneliu Hahon. Rădăuți, Edit. OST, 1932. 48 p. Cuprinde: *Tristia*: I, 3; II, 1; 2; 3; 4 a; 4 b; 9; 10; 12; IV, 10; V, 7; 10. *Ep. ex. Ponto*: I, 1; 2; 8; II, 1; 8; 9; III, 2; 3; IV, 4; 5; 7; 9.

1933

16. Ovidiu, *Tristele și Ponticele*. Elegii alese, adnotate și ilustrate pentru clasa VI a liceală. Ediție școlară [de] E. Lovinescu. București, Editura Națională A. Ciornei, S.A., f.a. [1933]. 91 [95] p. Cuprinde aceleași texte ca ed. din 1931 (13).

1934

17. Ovidiu, *Excerpte din Tristia și Pontica*. Clasa VI liceală, [de] G. Popa-Lisseanu, Iuliu Valaori, Cezar Papacostea. [Ediția III]. București, Cartea Românească, f.a. [1934]. 86 [88] p. Cuprinde aceleași texte ca ed. I (12).

1935

18. P. Ovidius Naso, *Metamorfozele și Tristele*. Bucăți alese pentru clasa VI a secundară [de] C. Balmus, Al. Graur. Ediția I [București] Editura Autorilor Asociați, f.a. [1935]. 68 [71] p.

Cuprinde: *Metamorfoze*: Invocația, haosul, creațiunea (I, 1–86); Cele patru ere; Lycaon (I, 89–239); Phaeton (II, 380); Cadmus (III, 7–130, IV, 563–608), Marinarii tirenieni (III, 597–691). Fetele lui Minyas (IV, 1–416). Stellio (v, 385–461). Tărâni lyficieni (VI, 339–381). Philemon și Baucis (VIII, 624–720). Epilogul (XV, 871–879).

Triste: Iarna la Tomis (III, 10). Primăvara (III, 12). Moravurile la Tomis (V, 7). Viața la Tomis (V, 10).

19. Ovidiu, *Metamorfozele, Tristele și Ponticele*. Bucăți alese adnotate, și ilustrate pentru clasa VI a liceală. Ediție școlară [de] E. Lovinescu. București, Cartea de aur, f.a. [1935]. 140 p.

Cuprinde: *Metamorfoze*: Carte I: Invocarea (v. 1–4); Haosul, creația (v. 5–45); Crearea omului (v. 69–88); Cele patru virste (v. 89–162); Potopul (v. 262–312); Deucalion și Pyrrha; repopularea lumii (v. 313–366). Cartea III: Ecoul; Narcissus (v. 353–510). Cartea VIII: Dedal și Icar (v. 183–235). Philemon și Baucis (v. 611–715). Foamea (v. 780–808). Cartea XV: Prevestiri la moartea lui Cezar (v. 782–802). Jupiter prezice Venerei gloria lui August. Apoteoza lui Cezar. Epilog (v. 803–879).

Tristele și Ponticele: aceleași texte ca ed. din 1931 (13).

20. Ovidius, *Excerpte din Metamorfoze, Tristia și Pontica*. Clasa VI liceală. [De] G. Popa-Lisseanu, Iuliu Valaori, Cezar Papacostea. [Ediția IV]. București, Cartea Românească, f.a. [1935]. 122 p.

Cuprinde: *Metamorfoze*: Invocațiunea, choasul, creațiunea I, 1–69). Cele patru virste (I, v. 89–163). Palatul Soarelui. Phaeton (II, v. 1–152). Plecarea lui Phaeton (II, v. 1–152). Plecarea lui Phaeton (II, v. 153–208). Aprinderea Universului (II, v. 210–272). Pământul se plinge lui Jupiter (II, v. 273–329). Ecoul (III, v. 350–402). Metamorfoza lui Narcissus (III, v. 407–511). Răpirea Proserpinei (V, v. 385–446). Philemon și Baucis (VIII, v. 601–716). Foamea (VIII, v. 788–805). Somnul (XI, v. 616–650). Locuința Renumelui (XII, v. 39–63). Pythagora se stabilește în Italia (XV, v. 60–133). Metempsihoza (XV, v. 153–199). Jupiter mîngăie pe Venus, prezicîndu-i gloria lui Augustus. Apoteoza lui Caesar (XV, v. 803–870). Epilogul (XV, 871–879).

Tristia: I, 1; I, 3; III, 3; III, 7; III, 10; IV, 1, v. 67–106; IV, 10; V, 7. *Pontica*: Unui prieten nestatornic (IV, 3). Lui Carus (IV, 13).

Adaus: Parentalia (*Fasti*, II, v. 533–564). Moartea papagalului Corinei (*Amor.*, II, 6). La moartea lui Tibul (*Amor.*, III, 9).

21. Ovidius, *Excerpta*. Manual didactic pentru cl. VI-a secundară [de] Gh. Popescu-Zimnicea. Râmnicul-Vâlcea, Tipogr. Episcopul Vertolomeu. 1935. 116 p.

Cuprinde: *Metamorphoses*: 1. Creațiunea omului (I, v. 69–89). 2. Răpirea Europei (II, v. 848–875). 3. Echo (III, v. 359–402). 4. Narcissus (III, v. 407–511). 5. Stellio (V, v. 438–462). 6. Minerva și Arachne (VI, v. 53–146). 7.

Broaște (VII, v. 313—382). 8. Apoteoza lui Caesar. Elogiul lui Augustus (XV, v. 843—870). 9. Epilog (XV, v. 871—879).

Tristia: Liber primus: I (v. 1—34); III (Ultima noapte a poetului în Roma). Liber tertius: III (Adresată soției sale). VI (Adresată unui prieten din Roma) X (Iarna în Dobrogea); XIII (Triste reflexiuni ale poetului cu ocazia aniversării nașterii sale). Liber quartus: I (v. 63—106: Traiul plin de necazuri al poetului în Dobrogea); X (Autobiografia poetului). Liber quintus: X [VII] Excerpta (Răspunzând unui prieten din Roma, poetul ne descrie pe „Tomitani” [v. 1—2, 9—22, 43—68]).

Epistulae ex Ponto: Liber tertius: I (v. 33 et seq. /—46, 61—72, 89—100, 103—104, 147—166/ Boomul indeamnă pe soția sa să caute a îmblinzi minia împăratului). Liber quartus: XV: Sexto Pompeio (Ovidius se roagă de Sext. Pompeius, ca, dacă poate, să obțină a i se schimba locul exilului).

Fasti: Liber quartus: *Aprilis* (v. 1—22); *Ceres și Celeu* (v. 507—536); *Idus* (v. 621—640).

Amores: Liber primus: II.

Heroides: Epistula VII: Dido Aeneae (v. 1—44, 169 — fine).

1936

22. *Episoade alese din Metamorfozele lui Ovidius*. Conform noiei programe analitice, comentate cu ample lămuriri gramaticale și cu informațiuni literare despre arta lui Ovidius, de I. Diaconescu. București, Editura Cugetarea, f.a. [1936]. 96 [98] p.

Cuprinde: Cartea I: I. Invocațiunea (v. 1—4). II. Chaosul (Creațiunea (v. 5—45). Creațiunea omului (v. 69—88). Consiliul zeilor. Discursul lui Jupiter (v. 163—206). VI. Crima și metamorfoza lui Lyaon (v. 207—261). Potopul (v. 262—312). VIII. Deucalion și Pyrrha; lumea după potop (v. 313—368).

Cartea II: I. Palatul Soarelui. Phaeton (v. 1—489). II. Sfatul Soarelui către fiul său (v. 49—152). II. Moartea lui Phaeton (v. 304—328). IV. Metamorfoza surorilor sale și a prietenului său Cynus (v. 329—380).

Cartea III: I. Transformarea ecoului [sic!] (v. 359—401). Metamorfoza lui Narcis (v. 407—510).

Cartea V: I. Răpirea Proserpinei. Transformarea nimfei Cyane (v. 385—437). II. Nelișiștea și călătoria Ceresei [sic!]. Transformarea Stellei [sic!] în șopîrlă (v. 438—461).

Cartea VIII: I. Philemon și Baucis (v. 611—715). II. Portretul Foamei (v. 780—804).

Cartea XI: Ceyx și Alcyon (v. 410—443). II. Plecarea lui Ceyx (v. 444—477). III. Furtuna (v. 478—569). IV. Rugăciunea Alcyoniei. Mesajul lui Iris. Lăcașul Somnului (v. 573—615). V. Somnul (v. 616—649).

Cartea XV: I. Filosofia lui Pytagora. Metempsihoza (v. 153—198). II. Cele patru anotimpuri și cele patru vîrste (v. 199—236). III. Transformarea elementelor (v. 237—269). IV. Transformarea animalelor. Fenixul (v. 356—402). V. Consecințele metempsihozei. Pytagora interzice consumul cărnii (v. 456—478). VI. Prezicerile morții lui Cezar (v. 783—802). VII. Jupiter consolează pe Venus, prezicîndu-i gloria lui August. Apoteoza lui Cezar (v. 803—870). Epilog. Rămăsuș bun al poetului (v. 871—879).

23. Ovidius, *Excerpte din Metamorfoze, Tristia și Pontica*, pentru clasa VI liceală [Ediția V]. [De] I. Valaori, C. Papacostea, G. Popa-Lisseanu. București, Cartea Românească, f.a. [1936]. 122 p.

Cuprinde aceleași texte ca ed. IV (20).

1937

24. Ovidius, *Excerpte din Metamorfoze, Tristia și Pontica*. Clasa VI liceală. [De] G. Popa-Lisseanu, Iuliu Valaori, Cezar Papacostea. [Ediția VI]. București, f.a. [1937]. 122 p.

Cuprinde aceleași texte ca ed. IV (20).

1938

25. Ovidius Naso, P. *Metamorphoses, Tristia, Pontica*. Text latin adnotat pentru clasa VI secundară [de] I. Ionescu-Bujor, Anastasia I. Bujor, Fr. Chiriac. Ediția I. București, f.a. [1938]. 198 p.

Cuprinde: *Metamorphoses*, I: Invocația, haosul, creațiunea, creațiunea omului.

Cele patru vîrste. Războiul giganților [v. 1—162]. Apollo și șarpele Python [v. 416—451]. II: Iupiter ia chip de taur și răpește pe Europa [v. 848—875]. III: Metamorfozarea Ecoului [v. 359—360, 369—370, 375—384, 393—401]. Metamorfoza lui Narcissus [v. 407—424, 432—442, 448—450, 457—462, 469—471, 474—480—485, 491—492, 399—510]. VI. Metamorfoza Lycienilor în broaște [v. 313—381]. VIII: Philemon și Baucis [v. 11—725]. Epilogul [v. 871—879]. *Tristia*: I: 1 (Sfaturi date cărții sale de elegii); 2 (Tabloul călătoriei pe mare); 3. (Ultima noapte la Roma). III: 3. (Ad uxorem); 10 (Iarna în Dobrogea). IV: 10 (Autobiografie).

Epistulae ex Ponto: I: 9 (Cottae Maximo); III: 5 (Cottae Maximo); 8 (Fabio Maximo).

1939

26. Maxim, Z. — Savu, G., Ovidiu, *Vocabular la „Metamorfoze”*, aranjat pe unități de lecții — după manualele întrebunțate în cl. VI lic. Chișinău, 1939. 80 p. (Seria „Vocabularul latin”, No 1).

1940

27. P. Ovidius Naso, *Metamorphoses, Tristia, Pontica*. Text latin adnotat pentru clasa VI secundară [de] A.I. Bujor Fr. Chiriac. [Editia II]. Buc., f.a. [1940], 108 p. Cuprinde aceleași texte ca ed. I (25).

1941

28. Ovidius Naso, P., *Metamorphoses, Tristia, Pontica*. Text latin adnotat pentru clasa VI secundară [de] A.I. Bujor, Fr. Chiriac. Ediția III. București, f.a. [1941]. 10. Cuprinde aceleași texte ca ed. I (25).

1943

29. P. Ovidius Naso, *Metamorphoses, Tristia, Pontica*. Text latin adnotat pentru clasa VI secundară [de] A.I. Bujor, Fr. Chiriac. Ediția IV. Buc., Cartea Românească, f.a. [1943]. 108 p. Cuprinde aceleași texte ca ed. I (25).

30. G. Popa-Lisseanu, *Dacia în autorii clasici. I. Autorii latini clasici și postclasici*. București, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului, Imprimeria Națională, 1943. Cuprinde următoarele texte din Ovidiu (p. 18—33): *Triste*: II, v. 179—218; III, 9; III, 10 (Iarna la Tomis); III, 14, v. 27—52; IV, 1, v. 67—106; V, 7; V, 10.

Pontice: I, 1, v. 13 [26, 41—64, 105—112]; I, 3, v. 47 [—60]; I, 5, v. 59 [—65]; I, 8, v. 5 [—16, 47—58]; II, 1, Germanico, v. 63—68; II, 7: Attico [v. 1—4, 31—34, 63—66, 69—74]; II, 9: Cotoy regi [v. 1—6, 17—20, 37—40]; IV, 1: Uxori [v. 1—30]; III, 2: Cottae, v. 37 [—4, 97—102]; III, 4, v. 91 [—94]; III, 5 [v. 1—6]; III, 8; Maximo; IV, 7 [v. 1—4, 7—14]; IV, 9, v. 75 [—82]; IV, 13: Caro [v. 1—10, 13—14, 17—50]; IV, 14, v. 13 [20, 23—24, 27—30].

1944

31. Ovidius Naso, P., *Metamorphoses, Tristia, Pontica*. Text latin adnotat pentru clasa VI secundară [de] A.I. Bujor, Fr. Chiriac. Ediția V. București, Cartea Românească, f.a. [1944]. 108 p. Cuprinde aceleași texte ca ed. I (25).

1952

32. Ovidiu, *Viața simplă și rustică a vechilor romani; Iarna la Tomis (Tristia, III, X, v. 13—32); Timpul. În: Limba latină, Manual pentru clasa a IX-a medie. Ministerul Învățămîntului public., București, Ed. de Stat Didactică și Pedagogică, 1952. P. 117—119. [n.e.]*

1957

33. Ovidius, *Amores*, III, 9. Moartea poetului Tibullus; *Tristia*, IV, 10, v. 3-64. Amintiri; *Tristia*, III, 10, v. 1-66: Iarna în țara geților. Prof. N. Lascu, *Manual de limba latină pentru învățământul superior*. Ministerul Învățământului, 1957, p. 41-45 [n.e.].

1958

Cugetări și pasaje alese din opera lui Ovidiu [de] Th. Simenichy, în „Steaua”, IX, (97), 1958, nr. 3, martie, p. 66-72.

Cuprinde: *Fasti* I, 297-308, 217-218, 419, 249-250, 603, 493-494, 712-714, 493-494, 225; VI, 771-772; I, 484.

Tristia: III, 7, 43-44; III, 2, 266-276; III, 7, 33-38; I, 1, 47; IV, 3, 74; V, 12, 37-38; I, 1, 37-38; I, 1, 51; I, 5, 27-30; V, 8, 15-18; IV, 1, 33; II, 1, 33-34; I, 8, 5-6; 9, 51.

Metamorphosee: IV, 428; III, 136-137; XII, 610-612; VII, 20; XV, 165, 254-255.

Ars: II, 113-114; I, 471-474.

Amores: I, 14, 39-42; II, 91 b, 41-42; III, 9, 19-20; 2, 50; 9, 35-36.

Pontica: III, 3, 101-102; IV, 11, 17-20; 12, 47-48; II, 6, 29-32, 34-35; II, 7, 8; IV, 4, 5-6; I, 3, 33-38; I, 5, 35-36; IV, 10, 55-56; III, 4, 9-10; 6, 22-23; I, 1, 21-22; III, 7, 25-26; II, 3, 13-14; III, 2, 32; IV, 16, 3; II, 9, 39; I, 2, 64; 6, 27-44; I, 9, 39-40; II, 3, 11-12; 3, 35-36; III, 4, 70.

Remedieri: 365, 369, 91.

Heroides: 2, 85.

II. TRADUCERI DIN OVIDIU

1804

35. *Aleaze istorii din Cartea Mutărilor (Metamorphoseon libris) lui Ovidie Naso*. De pre limba latinească pe ruminie în versuri întoarse prin Vasile Aron, juratul prin Marele Prințipat al Ardealului, forumului bisericesc și politicesc sau din afară procurator, care se află cu șederea la Sibii. Sibii [șters ulterior!] Brașov, în tipografia lui Ioan... [șters cu o linie], 1803 [scris ulterior: 1804]. Bibl. Acad. R.S.R. Mss. rom. Nr. 4072, 163 f. Cuprinde traducerea următoarelor legende: I. Moartea lui Pyramus și a lui Tisbe [IV, v. 55-166]. II. A lui Nartis iubire și perire [III, v. 345-510]. III. Acteon se mută într-un corb [III, v. 55-166]. Dafne se mută într-un arbore și se chiamă mălin [I, v. 452-567]. V. Io, fata lui Inach, se face vacă [I, v. 588-740]. VI. Aginor Craiul, perdută fiind fata sa Europa, trimite pe Cadmus feciorul său, împreună cu ceilalți frați și soții [III, v. 1-130] [IV, v. 564-568, 576-603]. VII. Pruncul Hiațintus se face floare, ce se chiamă floarea soarelui [X, v. 162-219].

Versuri rimate.

Au fost publicate, după o copie a ms. ce era pe a sfârșitul sec. XIX proprietatea lui D. Popovici-Barcianu din Sibiu în *A XV Programă a Institutului Pedagogic Teologic al Arhiepiscopiei ortodoxe române transilvane în Sibiu pe anul școlar 1898-1899*, p. 31-45 și în *A XVI programă ... pe anul 1899-1900*, p. 3-28, următoarele legende: Dafne, Io, Agenor, Acteon și Narcis.

Studii și articole: N. Lascu, *Vasile Aron și Ovidiu*, în „St. Lit.”, vol. II, 1943, p. 26-66.

1807

36. *Perirea a doi iubiți, adecă jalnica întâmplare a lui Piram și Tisbe, cărora s-au adăogat mai pe urmă Nepotrivita iubire a lui Echo și Nartis*. Scrise în versuri prin Vasile Aaron, jurat în Marele Prințipat Al Ardealului, Procurator, alcătuite și acum întâia dată cu a aceluiași cheltuială tipărite ... Sibii, în Tipografia lui Ioann Bart, 1807, 52 p.

Versuri.

1808

37. *Metamorfosurile sau schimbările lui Ovidie*. Traducere și prelucrare de Scariat Barbu Timpeanu. Mss.

Proză.

Reproducerea anastatică a ms. paralel cu transcrierea textului în ortografie contemporană în: Publius Ovidius Naso, *Metamorfoze*. Cartea I. Traducere și prelucrare de Scarlat Barbu Timpeanu (1808), Prefață de Prof. univ. dr. doc. Nicolae I. Iascu. Introducere, text stabilit, transcriere și note de Nicolae Vasilescu-Capsali și Dan Ripă Buicliu. București, Ed. Cartea Românească, [1975].

1808—1810

38. *Deucalion și Pirha. Din pietre se fac oameni* (*Metamorfoze*, I, în românește de Ioan Barac. Biblioteca Academiei R.S.R. m. Mss. rom. nr. 208, fila 268. Versuri.
Studii și articole: I. Colan, *Viața și opera lui Ioan Barac*. București, 1928, p. 56—58 (Academia Română, Memoriile Secției literare, Seria III, Tomul IV, Memoriu I); G. Bogdan Dnică, *Ioan Barac. Studii*. București, 1933, p. 61—66 (Academia Română. Studii și Cercetări, XXII).

1816—1820

39. *A lui Publie Ovidie Naso: Despre iubire*. Întoarsă în Beiuș, prin D. Meciș. Bibl. Acad. R.S.R. Filiala Cluj, fondul Oradea, Ms. nr. 560, 78 f. f.a. [1816—1820]. Versuri rimate.
Cuprinde traducerea următoarelor elegii din *Amores*: I, 1—15, 15; II, 3, 4, 10; III, 1, 4, 11.
Studii și articole: N.A. Ursu, Traduceri românești necunoscute din clasicii antici, în „Cronica”, X, 1975, nr. 40 (505), 3 oct., p. 4.
40. *Metamorfoze* (fragmente). Bibl. Acad. R.S.R. Filiala Cluj, fondul Oradea, Ms. nr. 681. Traducere de Demetrius Mecs.
Cuprinde traducerea următoarelor fragmente: din *A lui Publie Ovidie Naso a schimbărilor carle*: I. Invocația; Haos sau amestecare și zidire lumii; citeva v. din cele patru virste; Dafne, fata lui Peneu, a riului Tesalii, de frica izgonirii lui Apollo s-au făcut laur din icderă; II, legenda lui Phaeton; III. Eho, fiica lui Juno, de dragoste lui Narcis, topindu-se, s-au făcut resun, care și astăzi se aude prin staniuri și păduri; Narcis spre iubire s-a pornit, topindu-să, s-au făcut floare; VII, Iazon, după ce au adus pe Medeea, fata lui Eeta, în țara grecească, se roagă ca pe tatăl său Ezon să-l înținarească; Eacus, fiul lui Jupiter și al Eginii, perziind oamenii săi prin ciună, cere de la tatăl său ca din furnici să-i facă alți oameni. XV, epilogul.
Traducere în versuri de 7—8 silabe. Primele 32 v. au 15 silabe.
Cfr. N.A. Ursu, *Traduceri românești ...*, *ibid.*

1830

41. *Perirea a doi iubii, adică jalmica întâmplare a lui Píram și Tisbe*, cărora s-au adăugat mai pe urmă *Nepotrivita iubire a lui Echo și Narcis*. Scrise în versuri prin Vasile Aaron, jurat în Marele Printipat al Ardealului, Procurator. Sibiu, în Typografia lui Ioann Bart, 1830, 52 p.
42. [Aaron, Vasile], *Perirea a doi iubii, adică jalmica întâmplare a lui Píram și Tisbe*, cărora s-au adăugat mai pe urmă *Nepotrivita iubire a lui Echo și Narcis*. Sibiu, în tipografia lui Gheorghe de Clozius. f.a. [1830], 52 p.

1832—1835

43. *Metamorfosul lui Ovidie* [I, v. 1—7]. Traducere de Timotei Cipariu. Bibl. Acad. R.S.R., Filiala Cluj, Fondul Blaj. Ms. necatalogat, f.a. [1832—1835]. Versuri rimate.
Studii și articole: I. Breazu, Timotei Cipariu și Italia. În „Studii literare”, II, 1943, p. 206.

1839

44. *Oare châte fabule din a lui P. Ovidie Metamorphoseon*. Traduse și numai din înșes a înțaca compoziție descrise de Nicolae Pauletti ... 1839. Bibl. Acad. R.S.R. Ms. rom. nr. 459, f. 2—55.
Cuprinde: 1. Traducere despre Phaeton (fab. I, lib. II). 2. Traducere despre Icaru (fab. 3, lib. VIII). 3. Traducere despre Acteon (fab. 2, lib. III). 4. Tra-

- ducere despre Proserpina (fab. 6, lib. V). 5. Traducere despre Cercus (fab. 8, lib. V). 6. Traducere despre Iphis (fab. 12, lib. IX). 7. Traducere despre Orpheu (fab. 1, lib. X). 8. Traducere despre Daphne (fab. 9, lib. I). 9. Traducere despre Myrrha [cartea X, v. 298—502]. 10. Chaosul și creația lumii (fab. 1, lib. I). 11. A lumii veacuri (vârste) (fab. 3 lib. I). 12. Patru timpuri ale anului (fab. 4, lib. I).
Versuri rimate.
Publicat în: Nicolae Pauleti, *Scriseri. Poezii originale, folclor, traduceri din Ovidiu*. Ediție îngrijită, prefață, note și glosar de Ioan Chindriș. București, Ed. Minerva, 1980 (Restitutio), p. 303—375.
Studii și articole: *Ibid.*, XXXV—XXXVII; 420—426 [n.e.].
45. *Elegia 3, lib. I [Tristia]*: Pornirea lui Ovid din Cetate în exilul. Tradusă de Nicolae Pauletti. Bibl. Acad. R.S.R., Ms. rom. nr. 459, f. 56—58.
Versuri rimate.
Studii și articole: I. Bănu, N. Pauletti, *popă românesc unit de sat și om de literă în Ardeal (1830—1849)*, în *Închinare lui N. Iorga*, Cluj, Editura Institutului de Istorie Universală, 1931, p. 38—41; Nicolae Pauleti, *op. cit.*, XXXVI, 426.
Publicat în Nicolae Pauleti, *Op. cit.*, p. 376—381 [n.e.].
46. Publ. Ovid. Nason. *Trist. Lib. IV, Eleg. 6*. Traducere de Moise Sora Noac, în „Foale pentru minte, inimă și literatură”, Brașov, II (1839), p. 135—136.
Metru original.

1856

47. 48. [Tălmăcirii din *Heroide* și din *Metamorfaze* de C. Conachi:] *Iulia către Ovidiu; Către Leianaru ce nu venia; Cruzii elini cu jârșă*. În românește de Costachi Kónaki. În volumul *Poezii. Alcătuiri și tălmăcirii*. Iași, Tipografia Adolf Bermann, 1856, p. 215—225, 237—240.
Studii și articole: D. Popovici, *La littérature roumaine à l'époque des lumières*. Sibiu, Centrul de studii și cercetări privitoare la Transilvania, 1945, p. 408—409.
49. *Narces amurecat de sâniș, adică iubirea de sine pîste măsură; Polixeni fiica Ecavi; Jări-firea Polixeni; Seix către Alcinoi*. În românește de C. Conachi. Manuscris.
Studii și articole: D. Popovici, *Op. cit.*, p. 408.

Circa 1850—1860

50. [Ovidiu], *Tristia*. Traducere parțială din limba latină, pentru uzul școlar. Fără numele traducătorului. Bibl. Univ. Iași. Ms. nr. 685, f.a. [Circa 1850—1860] 22 f. Cuprinde: Cartea I, elegia I; „Mică carte eu nu te pismuesc că tu vei merge în Politie fără mine”. Cartea I, elegia III-a: „Cînd îmi înfățișez imaginea cea mai tristă a nopții aace...”. [Cartea I], elegia IV a: „O! mie cel iubit todeauna...”. Libri III, elegia VII: „Au scris la Perila ficia sa”. Cartea IV a, elegia 10 „Primește posteritatea, ca să știe cînd va ceti...”.
Proză.

1860

51. [Ovidiu, *Heroide*], Epistola Penelopei către Ulysse (versiune): „Tie intardiatorul Ulysse-ti tremete acesta Epistola Penlopea ta ... (v. 1 —). [Traducere de] Ioane Gerasimu VIII cl., în revista ms. „Vioarele Junimei studioase dein Blasiu”, Nr. 1, 19 Februarie 1860, p. 5 r. — 6 v. Arhivele Statului jud. Alba, Depozitul Blaj, fond Gimnaziul superior greco-catolic. Societatea de lectură a elevilor. Nr. 81/1860.
Proză.

1867

52. [Aaron Vasilie], *Perirea a doi iubiti, adică Jalnica întimplare a lui Piram și Tisbe*, că- rora s-au adăogat mai pe urmă *Nepotri: Ila iubire a lui Echo și Nariis*. Sibinium, 1867. 64. p.
Retipărire (41).

1870

53. Ovidius, Pyram și Tisbe [*Met.*, IV, v. 55—166]. În românește de N. Scurteascu. În „Albina Pindului”, București, II, 1869—1870, p. 104—105.
Proză.

1872

54. Ovidiu la gurele Dunării (*Tristia*, lib. III, eleg. 10). În românește de Bogdan Petriceicu Hașdeu. În „Conv. Lit.”, VI, 1872, nr. 11, 1 febr., p. 430—431. Versuri albe.
55. *Idem*, în „Columna lui Traianu”, III, 1872, nr. 29 (139), 15 aug. p. 233. Retipărire (54).
56. Darul Dunării (din Ovidiu, *Pontica*, III, 8). În românește de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în „Columna” ..., III, 1872, nr. 30 (140), 11 sept., p. 129—131.
57. Ovidiu, *Tristia*, III 3/r. 1—24. Traducere de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în *Ist. crit. Rom.*, în „Columna...”, III, 1872, nr. 34 (144), 1 decembrie, p. 319—320.
58. Ovidiu la gurele Dunării (*Tristia*, III, 10), în „Columna...”, III, 1872, nr. 34 (144), 1 dec., p. 318—319. Retipărire (54).
59. Ovidiu, *Pontica*, III, 8. Traducere de Bogdan Petriceicu Hașdeu în „Columna...”, III, 1872, nr. 34 (144), 1 dec., p. 319. Retipărire (56).
60. *Selectae fabulae ex libris Metamorphoseon de Ovidius*. Traduse în românește de Raoul de Pontbriant. București, Librari editorii Socecu și Compania, 1872. 73 (75) p. (Chie’a autorilor latini).
Proză.
Cuprinde: *Culegerea Metamorphosilor lui Ovidius*: Cartea I: Invocațiunea [v. 1—4]. I. Chaosulu. Creațiunea [v. 5—44]. II. Creațiunea omului [v. 63—88]. III. Cele patru ezuri [v. 89—162]. IV. Adunarea Zeilor; Cuvântulu lui Jove [v. 163—206]. V. Crima lui Lycaone [v. 207—261]. VI. Diluviulu [v. 262—312]. VII. Deucaliōne și Pyrrha; lumea dupa deluviulu [v. 313—366]. III. Lumea din noua împorporata [v. 367—415]. IX. Apolline și șerpele Pythone [v. 416—450]. X. Jo scâmbata în junică, Argu și Inachu [v. 568—587; 625—667]. XI. Mortea și metamorphosea lui Argu [v. 668—688; 713—723].
Cartea II: Palatul Sorelui. Phaetone [v. 1—48]. II. Sfătuirile sorelui la fiul său [v. 49—152]. III. Plecarea lui Phaetone. Spăima sa [v. 153—207]. IV. Aprinderea universulu [v. 210—271]. V. Plingerile pământulu către Jove [v. 272—303]. VI. Mortea lui Phaetone [v. 304—328]. VI. Metamorphosea surorilor lui Phaetone și a amicului său Cycnu [v. 329—380]. VIII. Locuința invidii. Metamorphosea Aglauri [v. 749—752; 760—832]. IV. Metamorphosea lui Jove în tauru. Răpirea Europi [v. 847—975].
Cartea III. Emigrațiunea lui Cadmu, fratele Europii. Nefericirile soțiilor săi. [v. 1—49]. II. Moartea balaurnulu. Nascerea unui popor nouu [v. 50—130]. III. Metamorphosea lui Echou [v. 359—361; 370; 375—384; 393—401]. IV. Metamorphosea lui Narcissu [v. 407—424; 432—442; 448—450; 454; 457—462; 469—474; 480—492, 499—510]. V. Moartea lui Penthea, care a profanatu myselele bachantelor [v. 702—733].
61. *Castra Massima* (Din P. Ovidiu N [*Pontica*, III, 8]; Traducere de Victor Russu, în vol. *Suspinelor Silvelor. Poesii și prosa*. Carlsruhe, Imprimeria Friedericu Gutsch, 1872, p. 30—31. Versuri rimate.

1873

62. Ovidiu la gurele Dunării (*Tristia*, liber III, eleg. 10). Traducere de B. Petriceicu Hașdeu, în „Familia”, IX, 1873, nr. 32, 19/31 aug., p. 363—370. Retipărire (54).
63. Ovidiu, *Tristia* [III, 10]; Traducere de B. Petriceicu Hașdeu, în *Istoria critică a Romanilor din ambele Dacie în secolulu XIV*. București, Tipografia Curții (Lucrătorii a-sociați), Passagiulu Român, 1873, p. 225—227. Retipărire (54).
64. Ovidiu, [*Pontica*], III, 8, [v. 1—16]. Trad. de B. Petriceicu Hașdeu, în *Ist. crit. Rom.* (vezi nr. 28), p. 227. Retipărire (56).
65. Ovidiu, *Tristia* [III, 3, v. 5—20]. Trad. B. Petriceicu Hașdeu, în *Ist. crit. Rom.* (vezi nr. 28), p. 227—228. Retipărire (57).
66. Ovidiu la gurele Dunării (*Tristia*, III, 10) în vol. *Poesie*. Trad. B. Petriceicu Hașdeu. Buc., Tip Laboratorilor Român, 1873, p. 111—115. Retipărire (54).
67. Darul Dunării (Din Ovidiu, *Pontica*, III, 8). În *Poesie* [v. 31]. Traducere de B.P. Hașdeu. Retipărire (56).

1874

68. Imaginile danubiene ale lui Ovidiu (*Trist.*, III, 3/v. 5—20); *Pont.* III, 8 [v. 1—16]. Traducere de B. Petriceicu Haşdeu, în vol. *Ist. crit. Rom.*, vol. I, Ediţiunea 11-revăzută şi foarte adăosă. Buc. Typographia Thiel et Weiss, 1874, p. 216—129. Retipărire (57).

1875

69. *Idem*, în *Ist. crit. Rom.*, vol. I, Buc., Imprimeria Statului, 1875, p. 216—219. Retipărire (57).
70. Plecarea lui Ovid în surgun (*Tristia*, I, 3). În româneşte de S. C. Vărgolici, în „Conv. Lit.”, IX, 1875, nr. 6, 1 sept., p. 254—256. Versuri rimate.

1876

71. Ovid către soţia sa (*Trist.*, III, 3). În româneşte de S. G. Vărgolici, în „Conv. Lit.”, X, 1876, nr. 9, 1 dec., p. 358—360. Versuri rimate.

1883

72. Ovidiu la gurile Dunării (*Tristia*, lib. III, eleg. 10). Traducere de B. Petriceicu Haşdeu, în „Vocea Rom.”, I, II, 1 martie 1883 p. 6—8. Retipărire (54).

1887

73. Ovidiu, Dedal şi Icar, (*Metamorfose*, VIII, 183—235). În româneşte de Gr. H. Grădăraş, în „Bistriţa”, I, 1887, nr. 1, p. 4. Versuri rimate.
74. Ovidiu la gurile Dunărei (*Tristia*, III, elegia 10), Traducere de B. Petriceicu Haşdeu, în „Tribuna”, IV, 1887, p. 754. nr. 189, 22 aug. (3 sept). Retipărire (54).
75. *Idem*, în „Universul”, IV, 1887, nr. 214, p. Retipărire (54).

1890

76. Ovidiu, *Artă iubirii* (*Ars amatoria*). Traducere prin limba franceză de N. Manolescu Silva. Focşani, 1890, VIII + 160 p. (Din capod'operele streine).

1891

77. Plecarea lui Ovid în surgun (*Tristia*, I, 3). Traducere de S. Vărgolici, în *Antologie ...* (2), p. 284—287. Retipărire (70).

1892

78. Ovidiu la gurile Dunărei (*Tristia*, lib. III, eleg. 10). În româneşte de Bogdan Petriceicu Haşdeu, în „Conv. Lit.”, XXV, nr. 11—12, iunie 1892, p. 956—959. Retipărire (54).

1893

79. *Perirea a doi iubiti*, adică *jalnica întâmplare a lui Píram şi Tisbe*, cărora s-au adăugat mai pre urmă *Nepotrivita iubire a lui Echo şi Nartis*. Prin Vasilie Aaron, jurat în Marele Principat al Ardealului, Procurator, alcătuite şi-n versuri scrise. Retipărire după originalul din anul 1830. Braşov, Editura Librăriei Ciurecu, f.a. [1893]. 48 p. Retipărire (41).
80. *Ţăraniii licieni* (după Ovidiu (*Met.*, VI, v. 343—381)). Fără numele traducătorului (I. Popea), în *Carte de citire pentru clasa I şi II gimnazială şi reală*; seminare pedagogice şi şcolare superioare de fete. Ediţia III din nou prelucrată. Braşov. Editura Librăriei Nicolae J. Ciurecu, 1893, p. 144—146. Proză.

1894

81. Ovidiu, *Elegia V [Amores, c. I]*. Traducere de N. Gr. Lazu, în *451 traduceri ...* (3), p. 68.
Versuri rimate.

82. *Visul Rheii Silvia* (fragment din *Fastele* lui Ovid /III, v. 11—40/). Traducere de Gr. N. Lazu, în *451 traduceri ...* (3), p. 67.
versuri rimate

1896

83. Ovidiu la gurile Dunării (*Tristia*, lib. III, eleg. 10). În românește de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în „*Epoca lit.*“, I, 1896, Nr. 10, p. 1.
Retipărire (54).

1897

84. *Elegie [Amores, v. 1.12; 28; 33—40; 43—52]* traducere liberă după Ovidiu) de Haralamb C. Lecca, în „*Familia*“, XXXIII; 1897, p. 434—435.
Versuri rimate.

85. *Țăranii licieni* (după Ovidiu [*Met.*, VI, v. 343—381]. Fără numele traducătorului [I. Popea], în *Carte de citire* pentru clasa I și II gimnazială și reală; seminare pedagogice și școale superioare de fete. Ediția IV. Brașov, Editura Librăriei Nicolae I. Ciurcu, 1897, p. 144—146.
Proză.
Retipărire (80).

1898

86. Ovidiu, *Metamorfozele*. Bucăți alese din primele 4 cărți. Traducere română (cu note literare, istorice, geografice și mitologice). Fără numele traducătorului. București. Editura Librăriei Storck et Muller, 1898 (Biblioteca autorilor clasici. Nr. 1). 83 p.
Proză.

Cuprinde: Cartea I: Expozițiunea. I. Caos-Creațiunea. II. Creațiunea omului. III. Cele patru vârste. IV. Consiliul zeilor, discursul lui Joie. V. Crima lui Lycaon, metamorfoza lui. VI. Potopul. VII. Deucalion și Pirha; lumea după potop. VIII. Pământul repopulat. IX. Apolon și șarpele Phython. X. Io metamorfoasă în juncă. Argus și Jnachus. XI. Moartea și metamorfoza lui Argus [v. 1—451; 568—587; 625—687; 713—723].

Cartea II: I. Palatul Soarelui. Phaeton. II. Consiliile Soarelui către fiul său. III. Plecarea lui Phaeton: spaima sa. IV. Arderea lumii. V. Plângerile pământului la Joie. VI. Moartea lui Phaeton. VII. Metamorfozarea surselor sale și a amicului său Cynus. VIII. Locuința Invidiei; metamorfoza lui Aglaur. IX. Metamorfoza lui Joie în taur. Răpirea Europei [v. 1—67; 74—75; 88—289; 298—380; 749—752; 760—832; 838—875].

Cartea III: I. Cadmus. II. Moartea dragonului. Nașterea unui popor nou. III. Metamorfoza lui Echo. IV. Metamorfoza lui Narcis. V. Moartea lui Pentheu, care a profanat misterele Bacantelor. [v. 6—130; 359—361; 370—384; 393—401; 407—462; 469—471; 480—510; 701—733].

Cartea IV: I. Fiicele lui Minyas pedepsite fiindcă au nesocotit pe Bacchus. II. Scoborirea Junonei în Infern. III. Turbarea lui Ino și a lui Athamas condamnați de Junona. IV. Metamorfoza lui Ino, a lui Melicert și a servitorilor ei. V. Metamorfoza lui Cadmus și a Hermionei. VI. Călătoria lui Perseu în aer. Metamorfoza lui Atlas. VII. Scăparea Andromedei. VIII. Originea mărganului. IX. Perseu se însoară cu Andromeda. Povestirea călătoriilor lor [v. 389—415; 432—603; 616—789].

1898—1899

87. *Aleaze istorii din Cartea Mulțurilor (Metamorfozeon libris) lui Ovidie Naso*. Traducere de Vasile Aron în A XV Programă a Institutului Pedagogic-Teologic al Arhiepiscopiei ortodoxe române transilvane în Sibiu. pe anul școlar 1898—1899, p. 31—45. Cuprinde următoarele legende: Dafne [*Met.*, I, 452—567]; Io [*Met.*, I, 588—747].
Cft. nr. 1.

88. Ovidiu, *Metamorfoze: Invocațiunea. Chaosul* [I, v. 1.44]. În românește de Ilie S. Petrescu Craiova, în „Ovidiu”, I, 1898—1899, p. 314—315.
Versuri rimate.

1899

89. Ovidiu, *Metamorfozele*. Bucăți alese din primele 4 cărți. Traducere română cu notițe literare, istorice, geografice și mitologice. Fără numele traducătorului. București, „Universala” Alcalay, 1899, 83 p. (Biblioteca pentru toți, nr. 101—102).
Proză.
Cuprinde aceleași legende ca Nr. 86.

1899—1900

90. *Alcse istorii din Cartea Mutărilor (Metamorfoseon libris) lui Ovidie Naso*. Traducere de Vasile Aron în A XVI Programă a Institutului Pedagogic-Teologic al Arhidiecezei ortodoxe romane transilvane în Sibiu, pe anul școlar 1899—1900, p. 3—28. Cuprinde următoarele legende: Aghenor [Met., III, 1—130; IV, 564—568; 576—603]; Acteon [Met., III, 143—257; Nartisi Met., III, 345—510].
Cfr. Nr. 1.

1900(?)

91. Ovidiu, *Metamorfozele*, c. II [v. 1—366]. Traducere de C.I. Severin. Bibl. Acad. R.S.R. Ms. rom. nr. 4945, f. 130—146, f.a. [? 1900].
Proză.

1901

92. *Dafne, o fată frumoasă din Tesalia, se mută într-un arbor ce se numește măr* (Din tălmăcirile ... — lui Vasile Aron ... făcute după versurile latinești ale lui Ovidiu [Met., I, v. 452—567]). În Calendarul e anul de la Hristos 1901. Sibiu, Edit. si tip. Tipografiei lui B. Krafft. Nepaginat.
Versuri rimate.

1902—1903

93. Ovidiu, *Bucăți alese din Metamorfoze: Invocațiunea. Haosul* [I, v. 1—20]. Fără numele traducătorului [G. Nica], în „Rev. Școalelor”, I, 1902—1903, p. 52—53.
Proză.
94. Ovidiu, *Bucăți alese din Metamorfoze: Creațiunea* [I, v. 21—73]. Fără numele traducătorului [G. Nica], în „Revista Școalelor”, I, 1902—1903, p. 67—68.
Proză.
95. Ovidiu, *Bucăți alese din Metamorfoze: Creațiunea omului* [I, v. 76—88]. Fără numele traducătorului [G. Nica], în „Rev. Școalelor”, I, 1902—1903, p. 83—84.
Proză.
96. Ovidiu, *Bucăți alese din Metamorfoze: Cele patru vârste* [I, v. 89—152]. Fără numele traducătorului [G. Nica], în „Rev. Școalelor”, I, 1902—1903, p. 99—101.
Proză.
97. Ovidiu, *Bucăți alese din Metamorfoze: Statul zeilor* [I, v. 153—208]. Fără numele traducătorului [G. Nica], în „Rev. Școalelor”, I, 1902—1903, p. 116—117.
Proză.
98. Ovidiu, *Bucăți alese din Metamorfoze: Crima lui Lycaon, metamorfoza lui* [I, v. 209—261]. Fără numele traducătorului [G. Nica], în „Rev. Școalelor”, I, 1902—1903, p. 136—138.
Proză.

1903

99. Danilescu, Petre, *Jalea Niobei*, în „Ovidiu”, seria a II-a, anul III, 1903, nr. 6, p. 90.
Versuri.

1905

100. Ovid către soția sa (*Trist.*, III, 3), În românește de S. G. Vărgolici, în „Munca Lit. Șt.”, I, 1905, nr. 8, p. 631—632.
Retipărire (71).

1906

101. Din *Metamorfozele* (*Prejacerile*) lui Ovidiu Nasone: Introducere [I, 1—4]. Cele patru generații (epoca, evrii, virsta [I, v. 89—162]. Traducere de V. Bumbac, în „Jun. Lit.”, III, 1906, p. 11—12.
Metru original.
102. Filemon și Baucis (Din *Metamorfozele* lui Ovidiu, Cartă a VIII [v. 618—720]. Traducere de Mihail Străjan, în „Gaz. Trans.”, LXIX, 1906, Nr. 190, 27 august/2 septembrie, p. 1—2.
Metru original.

1907

103. Din *Tristele* lui Ovidiu: I [I, 1]. În românește de G. Frunză și I.U. Soricu, în „Fl. Dar.”, vol. I, 1907, p. 205—209.
Versuri albe.
104. Din „*Tristele*” lui Ovidiu: II [I, 2]. Traducere de G. Frunză și I.U. Soricu, în „Fl. Dar.”, vol. I, 1907, p. 275—279.
Versuri albe.
105. Din *Tristele* lui Ovidiu: III [I, 3]. În românește de G. Frunză și I.U. Soricu, în „Fl. Dar.”, vol. II, 1907, p. 117—119.
106. Ovidiu, *Tristele* [I, 4]. În românește de G. Frunză și I.U. Soricu în „Fl. Dar.”, vol. II, 1907, p. 244—245.
Versuri albe.
107. Ovidiu, Elegia a șaptea [*Amores*, II, 7]. În românește de Oreste, în „Fl. Dar.”, vol. II, 1907, p. 610—611.
Metru original.
108. Din „*Tristele*” lui Ovidiu [I, 3]. Traducere de G. Frunză și I.U. Soricu, în vol. Ioan Adam, *Constanța pitorească cu împrejurimile ei. Călăuză descriptivă cu ilustrații*. București, „Minerva”, 1908, p. 142—145.
Retipărire (103).
109. Ovidiu, *Metamorfoza lui Echo* [sic], III, v. 359—361; 370—371; 375; 384; 393—401. În românește de E. Săveanu, în „Semănătorul”, VII, 1908, p. 147.
Metru original.

1909

110. [Ovidiu], *Filemon și Baucis Met.*, VIII, v. 611—724. În românește de D. Runcanu, în „Amicul Tin.”, An VI, 1909, nr. 8, 15, ian., p. 180—185.
Proză.

1911

111. Ovidiu, Elegia a șaptea [*Amores*, II, 7]. În românește de Oreste, în vol. *Poezii*, București, Sococ, 1911, p. 136—137.
Retipărire (107).

1915

112. Ovidiu, *Arta iubirii*, cartea I. Traducere în versuri de D. Stoicescu. Contanța, Tipogr. Vulcan, 1915, 31 p.
Versuri moderne.
Recenzii și prezentări: „Noua Rev., Rom.”, XVII, 1915—1916, p. 183.

1918—1919

113. Ovidiu, *Paliliile* [*Faste*, I, v. 747—860]. Traducere de I.A. Candrea, în „V. Nouă”, XIV, 1918—1919, p. 37—39.
Hexametri.

1919

114. Ovidius, *Keyx și Halkyona* [*Met.*, XI, v. 410—748]. Traducere de I. Diaconescu, în „Vlăstarul”, I, 1919, p. 79—83.
Proză.
115. Ovidius, *Philemon și Baucis* [*Met.*, VIII, v. 620—724]. Traducere de I. Diaconescu, în „Vlăstarul”, I, 1919, p. 124—127.
Proză.

1921

116. Ovidiu bolnav la Tomis, scrie soției sale la Roma (*Tristea*, III, 3). Traducere de A. Marinescu, în vol. *P. Ovidi Nasonis Tristia*. Text latin cu o introducere, adnotațiuni și un index /București/, Inst. tut. de arte grafice „Carmen Sylva”, 1921, p. XXXI—XXXIV (Din Publicațiunile Casei Școalelor. Biblioteca autorilor clasici greci și romani).
Versuri albe.
117. Tomis (Din Ovidiu [Trist., III, 9]). Traducere de M[ihail] P[ricopie], în „Farul lit.”. 1921, Nr. 8, 1 aug., p. 1.
Versuri albe.

1923

118. Glaucus și Scylla, basm mitologic (după Ovidius [*Metamorfoze*, XIII, v. 904—968]). Traducere de G. Popa-Lisseanu, în „C. T. Crișuri”, IV, 1923, p. 55—57.
Proză.

1924

119. Ovidius, *Metamorfozele* (Bucăți alese din cărțile I—II—III). Traducere latino-română necesară elevilor și elevilor din Liceele Statului și particulare și elevilor din Seminariile teologice, precum și tuturor acelor care vor să învețe ușor și cu repede L. Latină, de G. Nica. Vol. I. Iași, Tipografia „Albina”, 1924. 96 p.
Cuprinde următoarele texte însoțite de traducere juxtaliniară: Cartea I. Expunerea (Rugăciunea adresată zeilor [1—4]). I. Haosul. Creațiunea [v. 5—44]. II. Creațiunea omului [v. 63—88]. III. Cele patru vârste [v. 89—162]. IV. Sfatul zeilor; cuvântarea lui Io [v. 163—206]. V. Crima și metamorfoza lui Licaon [v. 207—261]. VI. Potopul [v. 262—312]. VII. Deucalion și Pyrrha [v. 313—366]. VIII. Lumea populată din nou [v. 367—415]. IX. Apolon și Șarpele Python [v. 416—450]. X. Io prefăcută în juncă [v. 568—587]. Argus și Inachus [v. 625—667]. XI. Moartea și schimbarea (prefacerea) lui Argus [v. 668—688; 713—723].
Cartea II: I. Palatul Soarelui — Faeton [v. 1—48]. II. Sfaturile Soarelui către fiul său [v. 49—152]. III. Plecarea lui Faeton. Spaima sa [v. 153—207]. IV. Aprinderea lumii (universului) [v. 210—271]. V. Plângerile Pământului la Io [v. 272—303]. VI. Moartea lui Faeton [v. 304—328]. VII. Metamorfoza (prefacerea) surorilor sale și a prietenului său Cyrenus [v. 329—380]. VIII. Locuința invidiei, prefacerea (schimbarea) Aglaurei [v. 749—752; 760—832]. IX. Prefacerea lui Io în taur. Răpirea Europei [v. 847—975].
Cartea III: I. Emigrarea lui Cadmus, fratele Europei. Nenorocirea tovarășilor săi [v. 1—49]. II. Moartea Balaurului. Nașterea unui popor nou [v. 50—130]. III. Metamorfoza nimfei Echo [v. 353—384; 393—401]. IV. Metamorfoza lui Narcis [v. 407—424; 432—443; 448—454; 457—462; 469—474; 480—485; 491—492; 499—510]. V. Moartea lui Pentheu care și-a bătut joc de mi-terele Bacantelor [v. 702—733].

1925

120. Ceyx și Halcyon, basm mitologic (după Ovidius [*Metamorfoze*, XI, 410—748]). Traducere de G. Popa-Lisseanu, în „Orpheus”, I, 1925, p. 272—281.
Proză.
121. Ovidiu, Către soția sa (*Haec mea si casu miraris. Trist.*, III, 3). Către viitorime (*Ille ego qui fuerim. Trist.*, IV, 10). Traducere de D. Stoicescu, în „Dobr. Lit.”, I, 1925, Nr. 4, 15 mai, p. 1—2.
Versuri rimate.
122. Legenda cetății Tomis ([*Tristia*], III, 9). Traducere de D. Stoicescu în „Dobr. Lit.”, I, 1925, Nr. 8, 1 aug., p. 2.
Versuri rimate.

1925—1926

123. Ovidiu, Crima și metamorfoza lui Lycaon (*Metamorfoze*, I [v. 206—261]). Traducere de D. Ciudin, în „Vlăstarul”, V, 1925—1926 Nr. 8—9, p. 21—23.
Versuri rimate.

1926

124. Ovidiu, *Metamorfaze* XV, v. 871—879. Traducere de G. Guțu, în „Orpheus”, II, 1926, p. 310.
Metru original.

1927

125. Ovidiu, *Tristia*, III, II. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Orpheus”, III, 1927, p. 304—306.
Metru original.
126. O pagină din Ovidiu (*Tristia*, III, 6). Traducere de Șt. Bezdechi, în „Prop. Lit.”, II, 1927, Nr. 16, p. 15.
Metru original.
127. Ovidiu, *Tristia* I, II. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Prop. Lit.”, II, 1927, Nr. 17, p. 17.
Metru original.
128. Ovidiu, *Tristia*: I, 4; IV, 6. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Prop. Lit.”, II, 1927, Nr. 18, p. 16.
Metru original.
129. Ovidiu, *Tristia*: Originea numelui Tomis (III, 9). Testamentul literar al lui Ovidiu (III, 14). Traducere de Șt. Bezdechi, în „Prop. Lit.”, II, 1927, Nr. 21, p. 16.
Metru original.
130. Ovidiu, *Tristia*, III, 10. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Soc. Măine”, IV, 1927, p. 584.
Metru original.
131. Ovidiu, *Tristia*, III, 11. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Orpheus”, III, 1927, p. 304—306.
Metru original.
132. Ovidiu, Darul Dunării (*Pontica*, III, 8). În românește de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în „Orpheus”, III, 1927, p. 302—303.
Retipărire (56).
Studii și articole: Paul I. Papadopol, *Hașdeu și clasicismul. Traduceri uitate*. În „Orpheus”, III, 1927, p. 300—303.

1928

133. Ovidiu, La moartea lui Tibul [*Amores*, III, 9]. Traducere de N. I. Barbu, în „Orpheus”, IV, 1928, p. 116—117.
Proză.
134. Bezdechi, Șt., *Preambul* (la traducerea *Din elegiile lui P. Ovidiu Naso*) în „Anal. Dobr.”, IX, 1928, vol. II, p. 231—283.
135. Din elegiile lui P. Ovidius Naso:
Triste: Epitaful lui Ovidiu (III, 3). Dor de țară (III, 4 b). Originea numelui Tomis (III, 9). Iarna la Tomis (III, 10). Atacurile barbarilor — Clipe de desna-dejde (IV, 1). Moravurile tomitanilor (V, 7). Oameni și stări din Tomis (V, 10). *Scrisuri din Pont*: Intemeierea orașului Aegisos (I, 8 [v. 1—19]). Soției sale. Peisagii din Pont (III, 1 [v. 1—32]). Lui Fabius Maximus. Sărăcia dobrogeană (III, 8). Lui Vestalis. Lupte la Aegisos (IV, 7).
În românește de Șt. Bezdechi, în : „Anal. Dobr.”, IX, 1928, vol. II, p. 284—297. *Idem* în extras.
Metru original.
136. Ovidiu, (*Tristia*, III, 8), Trad. de Șt. Bezdechi, în „Soc. Măine”, V, 1928, p. 369.
Metru original.
137. Ovidiu, *Tristia*, cartea II. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Orpheus”, IV, 1928, p. 162—177.
Metru original.
138. Ovidiu, *Tristia*, III, 1. Traducere la Tib. Boldur [= Șt. Bezdechi] în „Prop. Lit.”, III, 1928, Nr. 1, p. 15.
Metru original.
139. Ovidiu, *Tristia*, III, 2. Traducere de Tib. Boldur [= Șt. Bezdechi], în „Prop. Lit.”, III, 1928, Nr. 2—3, p. 27.
Metru original.
140. Ovidiu, Drumul spre exil. (*Tristia*, I, 10). Traducere de Tib. Boldur [= Șt. Bezdechi], în „Prop. Lit.”, III, 1928, Nr. 4, p. 17.
Metru original.
141. Ovidiu (*Tristia*, III, 8). [Trad. de] Șt. Bezdechi, în „Soc. Măine”, V, 1928, p. 369.
Metru original.

142. Ovidiu, *Tristia*, V, 5. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Soc. Măine“, V, 1928, p. 376.
Metru original.
143. Ovidiu, *Tristia*: Ultima noapte a lui Ovidiu în Roma [*Triste*, I, 3]. Traducere de Șt. Bezdechi, în „Transilv.“, LIX, 1928, p. 343—345.
Metru original.
144. Ovidiu, *Tristia*: Către un amic (I, 5). Traducere de Șt. Bezdechi, în „Transilv.“, LIX, 1928, p. 517—519.
Metru original.
145. Ovidiu, Filosofia lui Pithagora (*Metamorphose*, XV, v. 155—199). Traducere de G. Guțu, în „Orpheus“, IV, 1928, p. 106—107.
Metru original.
Cfr. *Ov. Rom.*, 559; *Class.*, 966.
Cfr. *Ov. Rom.*, 559; *Class.*, 966.
146. Dobrogea văzută de Ovidiu (*Tristia*, lib. III, eleg. 10). Traducere de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în „Viața Lit.“, III, 1928, Nr. 89, p. 2.
(Retipărire (54)).
147. Ovidius, La moartea lui Tibul [*Amores*, III, 9]. Traducere de Nic. T. Marinescu, în „Orpheus“, IV, 1928, p. 117—118.
Metru original.
148. Ovidiu, în românește de D. Stoicescu. Către soția sa (*Haec mea si casu miraris. Trist.*, III, 5. Legenda cetății Tomis [*Trist.*, III, 9]. Către viitorine (*Ille ego cui fuerim* [*Trist.*, IV, 10]. Către prieteni [*Trist.*, V, 10]. „Anal. Dobr.“, IX, 1928, vol. II, p. 321—331.
Retipărire (121, 122).

1929

149. Ovidiu, Glorie de poet (*Amores*, I, 15). Dacă mi-ar spune un zeu (*Amores*, II, 9). Traducere de Șt. Bezdechi, în „Transilv.“, LX, 1929, p. 322—324.
Metru original.

1930

150. P. Ovidius Naso, *Scrisori din Tomis*. În românește de Șt. Bezdechi [Cluj, Cartea Românească, 1930]. XLVII + 277 p.
Cuprinde traducerea *Tristelor*
Metru original.
Recenzii și prezentări: „Univ. Lit.“, XLVI, 1930, p. 266 (I. Fotii). „Soc. Măine“, VII, 1930, p. 304—305 (N. Laslo [Lascu]). „Semenicul“, III, 1930, Nr. 12, p. 42—44 (L. Stan Freamăt).
151. Din *Tristele* lui Ovidiu: I, [I, 1]. În românește de G. Frunză și U. Soricu, în vol. P. Ovidius Naso, *Scrisori din Tomis*. În românește de G. Frunză și U. Soricu, în vol. P. Ovidius Naso, *Scrisori din Tomis*. În românește de Șt. Bezdechi (150), p. 203—206.
Retipărire (103).
152. Din *Tristele* lui Ovidiu: II, [I, 2]. Traducere de G. Frunză și U. Soricu, în vol. *Scrisori din Tomis* ... (150), p. 207—210.
Retipărire (104).
153. Din *Tristele* lui Ovidiu: I, 3. Traducere de S. Vărgolici, în vol. *Scrisori din Tomis* ... (150), p. 211—214.
Retipărire (70).
154. Din *Tristele* lui Ovidiu: III, [I, 3]. În românește de G. Frunză și U. Soricu, în vol. *Scrisori din Tomis* ... (150), p. 214—216.
Retipărire (105).
155. Din *Tristele* lui Ovidiu: III, 3. Traducere de S. Vărgolici, în vol. *Scrisori din Tomis* (150) p. 233—235.
Retipărire (105).
156. Din *Tristele* lui Ovidiu: III, 10. În românește de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în vol. *Scrisori din Tomis* (150), p. 242—245.
Retipărire (54).
157. Ovidius, *Tristia și Pontica* (Manual de cl. VI-a secundară). Traducere ad-litteram latină-română. Fără numele traducătorului [G. Nica]. Iași, Tipografia „Albina“, 1930, 88 p.
Cuprinde următoarele texte însoțite de traducere juxtaliniară:
Tristium libri: Elegia I, 1. Elegia I, 3. Elegia III, 7. Elegia III, 10. Elegia IV, 1. Elegia IV, 10. Elegia V, 7.

[*Pontice*]: Unui prieten nestatornic [IV, 3]. Lui Carus [IV, 13].

[*Faste*]: Parentalia [II, v. 533–564].

[*Amores*]: Moartea papagalului Corinei [II, 6]. La moartea lui Tibullus [III, 9].

[*Metamorfoze*]: Invocația [I, v. 1–51; Chaosul [I, 5–45]. Moartea lui Phaeton [II, v. 304–329]. Ecoul [III, v. 359–361; 370–375–384; 393–401]. Răpirea Proserpinei [V, v. 385–404; 438–445]. Foamea [VIII, v. 788–813]. Somnul [XI, v. 616–649]. Locuința renumelui [XII, v. 39–63]. Pythagora se stabilește, în Italia [XV, v. 60–152]. Metempsihoză [XV, v. 153–198]. Epilogul [XV, v. 781–879].

1931

158. Apariția lupului pe pământ (după Ovidius [*Metamorfoze*, I, v. 163–243]). Traducere de Florion [= Ion Florescu] în „I. Maiorescu”, I, 1931, Nr. 1, p. 22–24. Proză.
159. Palatul Soarelui. Phaeton I (după Ovidius [*Metamorfoze*, II, v. 1–89]). Traducere de Florion [= Ion Florescu], în „I. Maiorescu”, I, 1931, Nr. 2, p. 24–26. Proză.
160. Foamea (după Ovidius [*Metamorfoze*, VIII, v. 788–812]). Traducere de Florion [= Ion Florescu], în „I. Maiorescu”, I, 1931, Nr. 4–5, p. 24. Proză.
161. Phaeton II (după Ovidius [*Metamorfoze*, II, v. 90–271]). Traducere de Florion [= Ion Florescu], în „I. Maiorescu”, I, 1931, 6–7, p. 38–43. Proză.
162. Ovidiu, *Metamorfoze*: Vârsta de aur și de argint (I, v. 89–124). Traducere de N. Laslo [N. Lascu], în „Semenicul”, IV, 1931, Nr. 5–6, p. 15. Metru original.
163. Ovidiu, Iason cere nevastei sale Medeea reținerea tatălui său Eson. Invocația Medeei, Eson reținut [*Metamorfoze*, VII, 164–293]. Traducere de Traian Mateescu, în „I. Maiorescu”, I, 1931, Nr. 6–7, p. 44–47. Metru original.

1932

164. Phaeton III după Ovidius, *Metamorfoze* [II, v. 272–366]). Traducere de Florion [= Ion Florescu], în „I. Maiorescu”, II, 1932, Nr. 1–2, p. 49–52. Proză.
165. Ovidiu, Lăcașul Invidiei. Metamorfozarea Aglaurei (*Metamorfoze*, [II, 749–833]). Traducere de Ion Florescu, în „I. Maiorescu”, II, 1932, Nr. 3–4, p. 54–56. Versuri albe.
166. Potopul (după Ovidius [*Metamorfoze*, I, v. 262–312]). Traducere de Ion Florescu, în „I. Maiorescu”, II, 1932, nr. 9–10, p. 34–36. Proză.
167. Ovidiu la gurile Dunării (*Tristia*, lib. III, eleg. 10). În românește de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în „Viața Bas.”, I, 1932, nr. 8, p. 5–7. Retipărire (54).

1933

168. Io schimbată în pînă [*Metamorfoze*, I, v. 568–587]. Traducere de Ion Florescu, în „I. Maiorescu”, III, 1933, nr. 1–2, p. 48–49. Versuri albe.
169. Argus [*Metamorfoze*, I, v. 625–657]. Traducere de Ion Florescu, în „I. Maiorescu”, III, 1933, Nr. 1–2, p. 49. Versuri albe.
170. Ovidiu, *Metamorfozele*. Texte alese după programul analitic și manualele întrebunțate. Text latin cu traducerea ad litteram, cu toate explicațiile gramaticale, de Max Richter. [București], Tip. „Finanțe și Industrie”, f.a. [1933]. [Ed. I.], 21 p. Cuprinde: Invocația (I, vers 1–4). Chaosul și Creația (I, vers. 5–45). Creația omului (Cartea I, vers. 69–88). Cele patru vârste (I, 8 – [162]). Consfătuirea zeilor (163–181). Crima și metamorfoza lui Lycaeus [I, v. 211–239]. Potopul (I, 262–313). Deucalion și Pyrrha. Lumea după potop (Cartea I, vers. 313–366). Repopularea Lumii (Cartea I, vers. 367–416). Palatul Soarelui. Phaeton (Cartea II, vers. 1–49). Sfaturile Soarelui către fiul său (vers. 49–152). Plecarea lui Phaeton [v. 153–183; 187–194; 202–209]. Incendiul Universului [v. 210–216; 254–256]. Moartea lui Phaeton (Cartea II, vers. 304–329). Ecoul (Cartea

III, vers. 359—401). Foamea (Cartea VIII, v. 788—813). Somnul (Cartea XI, vers. 616—650). Jupiter prezice Venerei Gloria lui August. Apoteoza lui Cezar [XV, v. 803—838]. Epilog [XI, v. 871—879].

1933—1934

171. Ovidiu, *Metamorfozele*. Traducere de Nicolae Lascu Ms., 354 f.

Cuprinde: Cartea I — Cartea XIV, v. 633.

Metru original [n.e.].

1935

172. Ovidiu, Iarna la Tomis [Triste (III, 10)]. Traducere de Petre Stati, in „Cg. Mold.“, IV, 1935, nr. 3—4, p. 12.
Versuri rimate.
173. Ovidiu: Cea din urmă noapte la Roma (*Tristia*, III, Cartea II). Poetul cere zeilor moartea (*Tristia*, II, Cartea III). Iarna la Tomis (*Tristia*, IX, Cartea III). Traducere de Petre Stati, in *Interpr. lit. lat.* (Pagini de antologie. Bălți, Tipogr. Grigoriev, 1935, 119 p. (Colecția „Cuget Moldovenesc“, p. 97—110).
Versuri rimate.
174. Ovidiu, Elegia I (fragment [*Triste*, I, v. 1—40; 59—60; 123—124; 127—128]). Traducere de Victorița Ștefănescu, in „Vlăstarul“, XI, 1935, Nr. 2, p. 4.
Versuri rimate.
175. Ovidiu, *Metamorfozele*. Texte alese după programul analitic și manualele întrebuintate. Text latin și traducere juxtaliniară și mai liberă cu toate aplicațiunile gramaticale de Max Richter. Ed. II. București [Tipografia Finante și Industrie], f.a. [1935], 27 p.
Cuprinde aceleași texte ca editia I (170).

1936

176. Ovidiu, *Tristia*, III, 10 [v. 5—111; 17—24]. Traducere de N. Iorga, in *Istoria Romanilor*, Vol. I. Partea II-a; Sigiliul Romei. București, 1936, [Tipografia „Datina Românească“, Vălenii de Munte], p. 67.
Versuri albe.
177. Ovidiu, *Tristia*, III, 14 [v. 37—50]. Traducere de N. Iorga, in *Istoria Românilor* (140).
Versuri albe.
178. Ovidiu, *Tristia*, IV, 1 [v. 67—84]. Traducere de N. Iorga, in *Ist. Rom.* (140), p. 70—71.
Versuri albe.
179. Ovidiu, *Tristia*, V, 10 [v. 15—40]. Trad. de N. Iorga, in *Ist. Rom.* (140), p. 71.
Versuri albe.
180. Ovidiu, *Tristia*, V, 7 [v. 9—20, 45—58]. Trad. de N. Iorga, in *Ist. Rom.*, (140), p. 76.
Versuri albe.

1937

181. Ovidiu, *Metamorfozele*. Cărțile I și II. În românește de Maria Valeria Petrescu. Cu o prefață de Șt. Bezdechi. București, Cartea Românească, 1937. 122 p.
Metru original.
Recenzii și prezentări: „Ius. Ieșene“, III, 1938, Nr. 7—9, p. 370—374 (I. Faifer).
182. Bezdechi, Ștefan, *Cuvînt înainte*, in vol. Ovidiu, *Metamorfozele*, in rom. de M.V. Petrescu Cărțile I și II. București, Tiparul Cartea Românească, 1937, p. 3—4 (149).
183. Ovidiu la gurile Dunărei (*Tristia*, lib. III, eleg. 10). Darul Dunării (*Pontica*, III, 8). Traducere de Bogdan Petriceicu Hașdeu, in vol. *Scriseri literare, morale și politice*. Ediție critică cu note și variante de Mircea Eliade. București, Fundația pentru literatură și artă, 1937, tom. I, p. 54—57.
Retipărire (54, 56).
184. Ovidiu, *Remedium amoris*: [v. 41—43; 53—54; 97—81; 91—92; 107—109, 117—118, 125—126; 135—140, 143—144, 150—154; 213—218, 221—224, 225—226, 237—239; 241.244; 249—252, 335; 337; 339, 347—350]. Fără numele traducătorului. În „Adevărul Literar și Artistic“, București, XVIII, 1937, Seria III-a, nr. 880, 17 oct., p. 10.
Proză.
185. Ovidiu, *Remedium amoris*: [v. 441—444; 449—452; 485—487; 491—498; 503—512; 513—522; 529—533; 537—542; 543; 544; 545—546; 791—794, 795—810]. Traducere de J.K., in „Adev. Lit.“, XVIII, 1937, Seria II a, Nr. 886, p. 5.
Proză.

186. Ovidiu, Elegie (III, 3 [*Tristia*]). Traducere de Ioan Micu, în „Anal. Dobr.“, XVIII, 1937, p. 137—140.
Versuri rimate.
187. Ovidius, *Tristia și Pontica*. Text latin și traducere juxtalinară și mai liberă cu toate aplicațiile gramaticale de Max Richter. [București], Tipografia Finanțe și Industrie, f.a. [1937], 1 f.a. +28 p.
Cuprinde: [*Triastia*]: Elegia I, 1. Elegia III, 3. Elegia III, 7. Elegia III, 10. Elegia IV, 1, v. 67—106. Elegia IV, 10. Elegia V, 7, [*Pontica*]: Unui prieten nestatornic [IV, 3].
188. Ovidiu, *Remedium amoris* [v. 357—360; 399—418; 579—588; 621—630; 635—650; 655—659; 671—672; 811—814; 673—675; 679—682; 683—697; 715—720; 723—724; 725—729; 741—742; 749—750; 751—756]. Fără numele traducătorului, în „Adev. lit.“, XVIII, 1937, Seria II-a, Nr. 888, p. 14.
Proză.

1939

189. Deucalion și Pyrrha (*Metamorfoze*, I, v. 313—415). Traducere de N.A. Gheorghiu, în „Ausonia“, I, 1939, Nr. 3, Noembrie, p. 104—106.
Versuri albe.
Cfr. *Ov. Rom.*, 5611 Clas., 994.
190. Ovidiu, *Polopul (Metamorfoze)* I, v. 253; 312). Traducere de N. Lascu, în „Ausonia“, I, 1939, Nr. 3, noembrie p. 102—104.
Metru original.
191. Ovidiu, Elegia IV (*Trist.*, I) Traducere de Ioan Micu, în „Ginduri ...“, III, 1939, poem noiembrie—decembrie, Nr. 9—10, p. 11.
Versuri albe.
192. Ovidiu, Povestea delfinului și a cântărețului Arion (*Faste*, II, v. 73—110). Traducere de Elena I. Popescu, în „Ausonia“, I, 1939, Nr. 2, septembrie, p. 58—59.
Proză.
193. C. Săndulescu, *Ovidiană* (Motivul final din *Tristia*), în „Litoral“ I, 5, septembrie, 1939 (Pliant nepaginat).
194. Ovidiu, Zilei natale (*Trist.*, III, 13). Traducere de D. Stoicescu, în „Ginduri ...“, III, 1939, Nr. 9—10, noembrie—decembrie, p.8.
Versuri rimate.

1940

195. Ovidiu, Invidia (*Metamorfoze*, II, 760—801). Traducere de N. Lascu, în „Ausonia“, I, 1940, Nr. 5, martie, p. 175.
Metru original.
196. Ovidiu, Somnul (*Metamorfoze*, XI, v. 589—632). Traducere de N. Lascu, în „Ausonia“, II, 1940, Nr. 1, mai, p. 29.
Metru original.
197. Ovisiu, *Scrisoare de la Pontul Euxin* (din *Ex Ponto*, III, 8) Traducere de Ioan Micu, în „Curent. Lit.“, Seria I, an II, 1940, Nr. 76, 15 sept., p. 4.
Metru original.
198. Ovidiu, Daphne (*Metamorfoze*, I, 452—517). Traducere de Virgil Popescu în „Preocup. Lit.“, V, 1940, p. 155—157.
Metru original.
199. Ovidiu, Metamorfoza ecoului [*Metamorfoze*, III, 370—401]. Traducere de Virgil Popescu, în „Rev. Col.“ [= Rev. Lit. a lic. Sf. Sava], XV, 1940, Nr. 3, p. 37.
Versuri rimate.
200. P. Ovidius Naso, *Metamorfoze*, Cartea I. Traducere în versuri de Virgil Popescu. [București], Editura Cartea Neamului, f.a. [1940], 43 p.
201. Ovidiu, Ruga păstorilor către Palia (*Faste*, IV, v. 747—776). Traducere de D. Stoicescu, în „Ginduri ...“, IV, 1940, Nr. 1—3, p. 15.
Proză.

1941

202. Ovidiu, *Fastele*, cartea I, [v. 1—215]. Traducere de D. Cuculin, în „Conv. Lit.“, LXXIV, 1941, Nr. 7, iulie, p. 799—806.
Versuri albe.

203. Ovidiu, *Fastele*, I [v. 216—362]. Traducere de D. Cuclin, în „Conv. Lit.”, LXXIV, 1941, Nr. 8—9, august, p. 1080—1085.
Versuri albe.
204. Ovidiu, Dedal și Icar (*Metamorfoze*, III, 183—235). Traducere de N. Lascu, în „Ausonია”, II, 1940, Nr. 3, mai, p. 95—96.
Versuri albe.
205. Ovidiu, Poetul suferind scrie soției sale (*Tristia*, III, 3). Traducere de Petre Stati, în „Cg. Mold.”, X, 1941, Nr. 6—7, p. 124—126.
Versuri albe.
206. Ovidiu, *Metamorfoze*, II, v. 368—401. După Ovidiu, de V. Theodosiu, în „Ausonია”, II, Nr. 3, mai, 1941, p. 97.
Versuri albe.

1942

207. Ovidiu, *Fastele* (sfârșitul cărții I [v. 368—fine]). Traducere de D. Cuclin, în „Conv. Lit.”, LXXV, 1942, Nr. 11—12, nov.—dec., p. 696—708.
Versuri albe.
208. Piram și Tisbe [*Metamorfoze*, IV, 55—166]. Traducere de Nicolae Lascu, în „Luceafărul”, seria nouă, II, 1942, p. 221—223.
Versuri albe.
209. Micu, Ioan, *Scrisoare de la Pontul Euxin* (poezie), în „Litoral”, IV, martie 1942, Nr. 11 [Pliant nepaginat].
210. Ovidiu: Cea din urmă noapte la Roma (*Tristia*, III, cartea I). Poetul suferind scrie soției sale (*Tristia*, III, Cartea II [= III]). Poetul cere zeilor moartea (*Tristia*, II, Cartea III). Iarna la Tomis (*Tristia*, X, Cartea III). Traducere de Petre Stati, în *Interpr. lir. lat.* (14), p. 67—76.
Versuri albe.
211. Ovidiu, Unui amic (*Tristia*, V, 7). Traducere de V. Theodosiu, în „Ausonია”, II, 1942, Nr. 5, martie, p. 167—168.
Versuri rimate.

1943

212. Publius Ovidius Naso: *Tristia*, II, v. 179—218; III, 9 (Originea numelui Tomis). Traducere de Șt. Bezdechi, în *Dacia ...*, I (17), p. 33—35 [Retipărire (150)].
Retipărire (150).
213. Publius Ovidius Naso, *Tristia*, V, 7 (Moravurile Tomitanilor) V, 10. Traducere de Șt. Bezdechi, în *Dacia ...*, I (17), p. 38—41.
Retipărire (150).
214. Publius Ovidius Naso: *Tristia*, III, 10 (Iarna la Tomis). Traducere de Bogdan Petriceicu Hașdeu, în *Dacia ...*, (17), p. 35—37.
Retipărire (54).
215. Ovidius, *Metamorfozele* (bucăți alese din cărțile I—II—III). Traducere latino-română necesară elevilor și elevilor din liceele statului și particulare de G. Nica. Vol. I, Iași, Tipografia „Albina”, 1943 (Biblioteca autorilor latini). Texte în traducere juxtalimară și liberă [sau literară?].
Cuprindea aceleași texte ca ed. din 1924 (119).
216. Publius Ovidius Naso: *Tristia*, III, 14, v. 27 [—fine]; IV, 1; v. 67 [—fine]. Fără numele traducătorului [G. Popa-Lisseanu], în *Dacia ...*, I (17), p. 37—38.
Proză.
217. Publius Ovidius Naso, *Pontice*: I, 2, v. 15 [—114]; I, 3, v. 47 [—60]; I, 5, v. 59 [—66]; I, 8, v. 5 [16, 45—58]; II, 1 (Lui Germanicus), v. 63 [—fine]; II, 7, [v. 1—4, 31—34, 63—74]; II, 9 (Lui Cotys, [v. 1—6, 17—20, 37—40]); III, 1 (Soției [v. 1—30]); III, 2 (Lui Cotta [v. 37—48, 97—102]); III, 4, v. 91 [—94]; III, 5 [v. 1—6]; III, 8 (Lui Maximus); IV, 7 [v. 1—4, 7—14]; IV, 9, v. 75 [—82]; IV, 13 (Lui Carus [v. 1—10, 13—14, 17—50]); IV, 14, v. 13 [—20, 23—24, 27—20]. Fără numele traducătorului [G. Popa-Lisseanu], în *Dacia ...*, I (17), p. 41—47.
Proză.
218. Ovidiu: Cea din urmă noapte la Roma / *Tristia*, I, 3/. Plestem (*Impotriva lui Ibis* [v. 107—132]). Poetul suferind, scrie soției sale / *Tristia*, III, 3/. Poetul cere zeilor moartea / *Tristia*, III, 2/. Iarna la Tomis / *Tristia*, III, 10/. Primăvara elegiacă / *Tristia*, III, 12/. Traducere de Petre Stati, în *Antol. lat.* (15), p. 117—133.
Versuri rimate.
Retipărire (205, 173).

219. Ovidiu, Iarna la Tomis (*Tristia*, 10, Cartea III). Traducere de Petre Stati, în „Cg. Mold.” XII, 1943, Nr. 8—10, p. 106—108.
Retipărire (173, 205).

1943—1944

220. Ovid., Lui Rufinus (*Ex Ponto*, I, 3). Traducere de Const. I. Niculescu, în „Camerac”, I, 1943—1944, Nr. 1—2, p. 92—94.
Metru original.

1944

221. Ovidiu, Sfaturi pentru îndrăgostiți: *Remedium amoris* [v. 41—43, 53—54, 79,—81, 91—92, 107—109, 117—118, 123—126; 135—140; 143—144, 213—218; 221—224; 241—244; 249—252; 260; 291—306; 315—321; 325—330, 347—350].
[Traducere de] N. Jiannu, în „Curentul Fam.”, I, 1944, Nr. 49, 26 august, 2. Proză.

1956

222. Ovidiu, Către un prieten (*Pontice*, III, 7). În românește de Șt. Bezdechi, în „Steaua”, VII, 1956, Nr. 9, p. 72—73.
Metru original.
223. Ovidiu, *Pontica* [În românește de] Șt. Bezdechi. Bibl. Fil. Cluj-Napoca Acad. R.S.R., Ms. Nr. 1168/I, f.f.a. 116 [1956].
Metru original. Curinde traducerea integrală.
224. Ovidiu, *Pontica* [În românește de Șt. Bezdechi, Bibl. Fil. Cluj-Napoca Acad. R.S.R., Ms. Nr. 1168] II, 137, f.f.a. [1956].
Metru original. Cuprinde traducerea integrală și note.
225. Ovidiu, Între dor și frică (*Triste*, I, 4). În românește de Teodor Naum, în „Steaua”, VII, 1956, Nr. 9, p. 71—72.
Versuri albe.

1957

226. Din versurile lui Ovidius. Iarna la Tomis (fragment [*Tristia*, III, 10, v. 1—24]). Traducere de Șt. Bezdechi, în *2000 de ani la nașterea lui Ovidiu*. Teatrul de Stat Constanța, stagiunea 1957—1958 [Caiet de sală]. Constanța, Întreprinderea Poligrafică, i.a., [1957], pliant nepaginat.
Retipărire (133).
227. Ovidiu, Din elegia a X-a, *Tristia*, cartea a II-a [v. 7—9, 32, 53—67]. Traducere din limba latină de Eusebiu Camilar, în „Tribuna”, I, 1957, Nr. 4, martie, p. 1.
Versuri rimate.
228. Ovidius, Cartea a III-a a *Tristiilor*, elegia a X-a. Din traducerea integrală a *Tristiilor* și *Epistolelor pontice*, de Eusebiu Camilar, în „Contemporanul”, 1957, Nr. 11 (545), 15 martie, p. 1.
Versuri rimate.
229. Ovidiu, Ultima noapte la Roma [*Triste*] (I, 3). Iarna la Tomis [*Triste*] (III, 10). În românește de Spiru Hoidas, în „Tînărul scriitor”, VI, 1957, Nr. 4, p. 56—60.
Versuri rimate.
230. Ovidiu, Dor de țară (*Tristia*, III, 4 b). Fără numele traducătorului [Șt. Bezdechi], în „Dobrogea nouă”, X, 1957, Nr. 2738, 12 mai, p. 3.
Retipărire (150).
Metru original.
231. Ovidiu, Originea numelui Tomis (*Tristia*, III, 9). Fără numele traducătorului [Șt. Bezdechi], în „Dobrogea nouă”, X, 1957, Nr. 2738, 12 mai, p. 3.
Retipărire (150).
Metru original.
232. Ovidius, Cartea I-a a *Tristiilor*, elegia a IV-a. Din traducerea integrală a *Tristiilor* și *Epistolelor pontice*, de Eusebiu Camilar, în „Contemporanul”, 1957, Nr. 22 (556), p. 1.
Versuri rimate.
233. Ovidius, Cartea întâi a *Tristiilor*, elegia I; elegia a II-a. Cartea a treia a *Tristiilor*, elegia a II-a [indicație greșită: este elegia a III-a]. În românește de Eusebiu Camilar în „Viața Românească, București, X, 1957, nr. 5, p. 106—115.
Versuri rimate.

234. Ovidius, Cartea a V-a a *Tristiilor*, elegia a VII-a. În românește de Eusebiu Camilar, în „Contemporanul“, 1957, Nr. 38 (572), p. 3. Versuri rimate.
235. Ovidius, Cartea a treia a *Ponticelor*. Epistola a doua trimisă lui Cotta. Cartea a patra a *Tristiilor*. Elegia a șasea. Din traducerea integrală a *Tristiilor* și *Epistolelor pontice* de Eusebiu Camilar, în „Tribuna“, I, 1957, Nr. 19, p. 3. Versuri rimate.
236. Autobiografia lui Ovidiu (*Tristia*, cartea IV-a, elegia X-a). În românește de I.M. Marinescu. În „Iașul literar“, 1957, Nr. 6, p. 39–42. Versuri albe.
237. Ovidius, Cartea a treia a *Tristiilor* (Elegia a XI-a). În românește de Eusebiu Camilar, în „Gaz. Lit.“, IV, 1957, Nr. 27, p. 1. Versuri rimate.
238. Ovidius, Cartea a I-a a *Tristiilor*. Elegia a V-a. În românește de Eusebiu Camilar, în „Iașul lit.“, 1957, Nr. 8, p. 28–30. Versuri rimate.
239. Ovidiu, Cartea a III-a a *Tristelor*. Elegia a IX-a. Din traducerea integrală a *Tristelor* și *Epistolelor pontice* de Eusebiu Camilar, în „Scinteia“, XXVII, 1957, Nr. 4016, p. 2. Versuri rimate.
240. Ovidiu, Din elegia a X-a, *Tristia*, cartea a III-a [v. 7–9; 32–34; 53–67]. Traducere din limba latină de Eusebiu Camilar în „Tribuna“, I, 1957, Nr. 4, p. 1. Versuri rimate.
241. Ovidius, Cartea a I-a *Tristiilor* (Elegia a IX-a). Traducerea de Eusebiu Camilar, în „Gaz. Lit.“, IV, 1957, Nr. 39(185), p. 3. Versuri rimate.
242. Ovidiu, *Tristele*, Tălmăcirii, cuvînt înainte și note de Eusebiu Camilar, [București], Editura Tinerețului, 1957, 158 p. (Cele mai frumoase poezii).
Cuprinde traducerea următoarelor elegii:
Triste: Cartea I: 1–5; 7–11; Cartea a III-a: 3, 9, 10, 11, 14; Cartea a IV-a: 6, 10; Cartea a V-a: 7.
Pontice: Cartea a III-a, Epistola a doua, trimisă lui Cotta.
Versuri rimate.
243. Publius Ovidius Naso, Aurei (*Amores*, I, 13). Traducerea de Pimen Constantinescu, în Pagini sibiene“ (557), p. 92–93. Versuri albe.
244. Publius Ovidius Naso, Mustrare Corinei (*Amores*, II, 14). Din limba latină de Pimen Constantinescu, în „Scriș. Băn.“, VIII, 1957, Nr. 7, p. 56–57. Versuri albe.
245. Ovidiu, În apărarea poeziei (*Amores*, Cartea I a, Elegia 15). În românește de D. Florea Rariște, în „Steaua“, VIII, 1957, Nr. 11, p. 43–44. Versuri albe.
246. Ovidiu, Corinei (*Amores*, Cartea a II-a, Elegia 16). În românește de D. Florea Rariște în „Steaua“, VIII, 1957, Nr. 11, p. 49–50. Versuri albe.
247. Ovidiu, [*Triste*]. Elegia III-3: Soției. Elegia III-7: Perillei. În românește de Spiru Hoidas, în „Luc. ziuă“ (2), 1957, p. 48–57. Versuri rimate.
248. Ovidiu, Dedal și Icar (*Metamorfoze*, VIII, v. 183–235). Traducere de N. Lascu, în „Steaua“, VIII, 1957, Nr. 8, p. 50–52. Retipărire (204).
249. Ovidiu, Pîram și Tisbe (*Metamorfoze*, IV, v. 55–166). Traducere de N. Lascu, în „Steaua“, VIII, 1957, Nr. 11, p. 46–49. Versuri albe. Retipărire (208).
250. Ovidiu, Philemon și Baucis (*Metamorfoze*, VIII, v. 624–724, fragmente [624–659; 678–683; 689–700; 703–724]). În românește de Teodor Murășanu, în „Steaua“, VIII, 1957, Nr. 11, p. 51–52. Versuri albe.
251. Ovidiu, Penelopa către Ulise (*Heroides*, I). În românește de Teodor Naum, în „Steaua“, VIII, 1957, Nr. 11, p. 44–46. Versuri albe.

252. Publius Ovidius Naso, *Scrisori din exil*. În românește de Teodor Naum. Studiu introductiv și comentarii de N. Lascu. București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, f.a. /1957/, 288 p.
Cuprinde traducerea integrală a *Tristelor* și *Ponticelor*.
Versuri albe.
Recenzii și prezentări: „Viața Rom.”, X, 1957, Nr. 9 (sept. p. 182—186 (Gh. Bulgăr); „Steaua”, VIII, 1957, Nr. 11, p. 91—93 (H. Jacquier); „L. Rom.”, VII, 1958, Nr. 2, p. 78—81 (I. Vega).
253. Din versurile lui Ovidius: Originea numelui Tomis (*Tristia*, III, 9). Traducere de Teodor Naum, în *2000 de ani ...* Pliant nepaginat.
Retipărire (252).
254. Teodor Naum, *Traducând pe Ovidiu*. În „Tribuna”, Cluj, I, 1957, Nr. 32, 14 septembrie p. 2, 11.
255. Ovidiu, *Din Metamorfoze*: Cele patru virste [I, v. 89—150]. Traducere de Maria Valeria Petrescu, în „Gaz. Lit.”, IV, 1957, Nr. 39 [185], p. 3.
Metru original.
Cfr. *Clas.*, 1044.
256. Ovidiu, *Metamorfozele*. În românește de Maria Valeria Petrescu. Cu un cuvânt înainte de Eusebiu Camilar. Ilustrații de Aurel Stoicescu. [București], Editura de Stat pentru Literatură și Artă, f.a. [1957], 281 p.
Cuprinde: Cartea I: Haosul și facerea lumii (v. 1—23, 34—44, 69—88). Giganții (v. 151—162). Sfatul zeilor și metamorfozarea lui Lycaon (v. 163—239). Potopul (v. 263—312). Deucalion și Pyrrha (v. 313—366). Pământul iarăși populat (v. 367—415). Python (v. 416—450). Daphne (v. 452—567). Io (v. 568—636). Cartea a II-a: Palatul soarelui — Phaeton (v. 1—78, 88—149). Purcederea lui Phaeton (v. 150—207). Pirjolul pământului (v. 210—271). Pământul se jeluiește lui Jupiter (v. 272—303). Moartea lui Phaeton (v. 304—328). Ocyrhoe (v. 660—699). Europa (v. 866—911).
Cartea a III-a: Echo (v. 359—401). Narcis (v. 407—510).
Cartea a IV-a: Atlas (v. 631—662). Andromeda (v. 663—739). Obirsia mărgeanului (v. 740—752). Perseu ia de soție pe Andromeda (v. 753—764). Meduza (v. 765—803).
Cartea a V-a: Răpirea Proserpinei (v. 385—550, 564—751).
Cartea a VI-a: Niobe și Latona (v. 146—312).
Cartea a VII-a: Ciurma din Egina (v. 523—613). Myrmidonii (v. 614—660).
Cartea a VIII-a: Minotaurul și Labyrintul (v. 152—168). Cununa Arianei (v. 169—182). Dedal și Icar (v. 183—237). Philemon și Baucis (v. 611—724).
Cartea a IX-a: Nessus și Deianira (v. 98—153). Moartea lui Hercule (v. 134—210). Metamorfoza lui Lychas (v. 211—238). Apoteoza lui Hercule (v. 239—272).
Cartea a X-a: Orfeu și Euridice (v. 1—77). Pygmalion (v. 243—297).
Cartea a XI-a: Moartea lui Orfeu (v. 1—66). Pedepsirea Menadelor (v. 67—84). Pacchus și regele Midas (v. 85—145). Urechile lui Midas (v. 146—193). Esac (v. 749—795).
Cartea a XII-a: Grecii se pregătesc să pornească spre Troia (v. 1—23). Ifigenia (v. 24—38). Faîma (v. 29—63). Ahile și Cynus (v. 64—145). Moartea lui Ahile (v. 580—628).
Cartea a XIII-a: Cuvîntarea lui Ajax (v. 1—122). Cuvîntarea lui Ulisse (v. 123—384). Moartea lui Ajax (v. 382—389). Hecuba (v. 399—428).
Cartea a XIV-a: Sosirea lui Enea în Italia: Sibylla (v. 101—153). Achemenide și Polyphem (v. 154—222). Macareu, Ulisse și Circe (v. 223—307). Eneas sosește în Latium (v. 445—464). Metamorfoza corăbiilor lui Eneas (v. 527—565). Ardeea (v. 566—580). Apoteoza lui Eneas (v. 581—608).
Cartea a XV-a: Esculap (v. 626—744). Apoteoza lui Cezar (v. 745—870). Epilog (v. 871—779).
Metru original.
Recenzii și prezentări: „L. Rom.”, VII, 1958, Nr. 2, p. 19—19 (I. Popescu).
Pentru traduceri mai bune din limbile clasice. Pe marginea traducerii *Metamorfozelor* lui Ovidiu.

257. Ovidiu, *Metamorfezele*, I, 570—749: Io, fiica lui Inachus, e prefăcută în vacă; Argus; Mercur se preschimbă în păstor, Io își recapătă făptura omenească. Faeton (I, 750—779; II, 1—366; 381—400). Faeton, fiul Soarelui și al Climenei, vrea să își dovedească obirșia cerească. Faeton cere voie să mîne o zi carul Soarelui. Plecarea lui Faeton. Prăpădul de pe pământ. Moartea lui Faeton. Heliadele, surorile lui Faeton, sint preschimbate în arbori. Durerea Soarelui. Traducere de Zaharia Stancu și A. Vasilescu, în „Viața Rom.”, X, 1957, Nr. 6, p. 112—124. Metru original.
258. Publius Ovidius Naso, *Metamorphosis* (I, v. 89—162). Traducere de Ion Stoica Udrea, în „Scriș. Băn.”, III, Nr. 6, p. 58—59. Metru original.
259. Ovidiu, bolnav la Tomis, serie soției sale la Roma (fragment *Tristie*, III, 3, v. 1—36; 47—56; 71—76). Fără numele traducătorului. În „Dobrogea ...”, X, 1957, Nr. 2850, 22 septembrie, p. 2. Versuri albe.

1957—1958

260. Publius Ovidius Naso: Către soție [*Pont.*, III, 1, v. 1—28]. Către prieteni [*Pont.*, III, 7, v. 33—40]. În românește de Șt. Bezdechi, în *2000 ani de la nașterea lui Ovidiu*, Ovidiu. Teatrul Național Cluj 1957—1958. [Căiet de sală]. Pliant nepaginat. Metru original. Retipărire (150).
261. Din versurile lui Ovidius: Elegia I-a. Fragment (*Tristia*: I, 1 [v. 1—19]). Trad. Eusebiu Camilar, în *2000 de ani 1...* Pliant nepaginat. Retipărire (242).

1958

262. Publius Ovidius Naso, *Halieuticele*. Traducere de Șt. Cucușoreanu, în „Lațul lit.”, IX, 1958, Nr. 3, p. 72—74. Metru original.
263. Ovidiu, Pagini de antologie: Din *Metamorfeze*: Invidia (II, 760—801). Traducere de N. Lascu, în *P. Ovidius ...*, p. 106—107. Retipărire (193).
264. Ovidiu, Pagini de antologie: *Tristie*: Povestea vieții mele (IV, 10). Cea din urmă noapte la Roma (I, 3). Unei poete (III, 7). Originea numelui Tomis (III, 9). Mora vurile tomitanilor (V, 7). Oameni și stări din Tomis (V, 10). Iarna în țara geților (III, 10). Traducere de Teodor Naum, în *P. Ovidius ...*, p. 90—105. Retipărire (252).
265. *Cugetări și pasaje alese din opera lui Ovidiu*. Text original și traducere în proză de Th. Simenschy, în „Steaua”, IX, 1958, Nr. 3 (97), martie, p. 66—72. Cuprinde:
Fasti: I, 297—308, 217—218, 419, 249—250, 603, 493—494, 255; VI, 771—7712. I, 484.
Tristia: III, 7, v. 43—44; 2, v. 266—276; III, 7, v. 33—38; I, 1, v. 47; IV, 3, v. 74; V, 12, v. 37—38; I, 1, v. 37—38; 2, v. 51; 5, v. 27—30; V, 8, v. 15—18; IV, 1, v. 33; II, v. 33—34; I, 8, v. 5—6; 9, v. 51.
Metamorfeze: IV, 428; III, 136—137; XII, 610; VII, 20; XV, 165, 254—255.
Ars amatoria: II, 113—114; I, 471—474.
Amores: I, 14, v. 39—42; II, 9 b, v. 41—42; III, 3, v. 19—20; 2, v. 50; 9, v. 35—36.
Pontice: III, 3, v. 101—102; IV, 11, v. 17—20; 12, v. 47—48; III, 6, v. 29—32; II, 7, v. 8; IV, 4, v. 5—6; I, 3, v. 33—38; I, 5, 35—36; IV, 10, v. 55—56; III, 4, v. 9—10; 6, v. 22—23; I, 3, v. 21—22; III, 7, v. 25—26; II, 3, v. 13—14; III, 2, v. 32; IV, 16, v. 3; II, 9, v. 39; I, 2, v. 64; 6, v. 27—44; I, 9, v. 39—40; II, 3, v. 11—12; 35—36; III, 4, v. 79.

1959

266. Ovidiu, *Metamorfeze*. Traducere de Ion Florescu. Revizuirea traducerii, prefață, note, anexe: Petru Creția. [București], Editura Academiei Republicii Populare Române, 1959. 447 p. + 4 tabele. (Scriitori greci și latini, V). Metru original.
267. Creția, Petru, Prefață [despre *Metamorfeze*], în vol. *Metamorfeze* (231), p. 5—14.

268. Ovidius, *Metamorfaze*. Traducere, studiu introductiv și note de David Popescu. București, Editura Științifică, 1959, LXII + 444 p.
Proză.
Reconstrucții și prezentări: „Steaua”, X, 1959, Nr. 9, p. 166–170 (V. Talpă).
269. Ovidiu, Penetrarea romană la gurile Dunării (*Cîntece de tristețe*, V, 7, v. 9–18; 12, v. 57–58. *Scrisori din Pont*, I, 8, v. 5–6, 11–16; IV, 7, v. 19–28, 9, v. 75–80). Traducere de Vi. Iliescu, în vol. *Crestomafia de texte privitoare la istoria antică*, ed. II-a, p. 197–198.
Proză.

1963

270. Maun, Emil, *Eminești traducer*: Note la o traducere din Ovidiu, în „Viața Rom.”, XVI, nr. 11, noiembrie 1963, p. 175–177.

1964

271. Ovidius: Unei curtezeane (*Iubirile*, I, 3); Unui portar nemilc (*Iubirile*, I, 6); Despre frizură (*Arta de a iubi*, fragment [III, v. 129–153; 159–166]); *Cosnetice* (fragment [v. 51–82]); Ultima noapte la Roma (*Tristele*, I, 3); Lui Maximus (*Ponticele*, III [8]); Iarnă sarmatică (*Tristele*, III, 10); Elegie la moartea lui Tibullus (*Iubirile*, III, 9); Moartea papagalului Corinei (*Iubirile*, II, 6). Traducere de Al. Andrișoiu, în *Din lirica ...*, p. 143–181.
Metru original.

272. Ovidiu: *Tristele*, I, 2, v. 81–86, 94; 3, v. 61–62; 5, v. 61–72; 8, v. 37–40; 10, v. 13–14, 37–42; 11, v. 31–42; II, v. 185–206; III, 2, v. 1–2, 8; 3, v. 1–14, 61–64; 4, v. 45–53; 8, v. 17–23, 27, 37–42; 9, v. 1–10, 33–34; 10, v. 1–78; 11, v. 7–14, 35–36; 12, v. 1–2, 13–16, 27–34, 51–52; 14, v. 37–50; IV, 1, v. 19, 45, 57–62, 67–96; 4, 55–66; 6, v. 45–48; 8, v. 15–16, 25–26, 41–42; 9, v. 17; 10, v. 93–98; 10, v. 109–114, 119; V, 1, v. 1–2, 13–14, 21–22, 45–46, 72–74; 2, v. 31–32, 61–72; 3, v. 7–12, 21–22; 4, v. 1–2; 5, v. 27–28; 6, v. 19–21; 7, v. 1–2, 9–20, 41–60; 10, v. 1–52; 12, v. 10, 17–20, 51–62; 13, v. 1–2, 5–6.
Scrisori din Pont, I, 1, v. 1–2, 79; 2, v. 15–28, 43–48, 59–60, 73–94, 103–114; 3, v. 35–38, 47–60; 4, v. 31–32; 5, v. 12, 49–52, 61–66, 71–76; 7, v. 1–14; 8, v. 5–20, 27–28, 49–62; 9, 45–46; 10, v. 31–32, 35; II, 1, v. 3, 19–20, 63–66; 2, v. 1–4, 67–68, 93–96, 111–112; 4, v. 1; 5, v. 9; 6, v. 1–2; 7, v. 1–2, 31–32, 63–74; 9, v. 1–6, 37–38, 51–54, 65–68, 79–80; 10, v. 30, 49–50; III, 1, v. 1–30; 2, v. 37–48, 97–102; 3, v. 25–26; 4, v. 2, 91–92; 5, v. 1–6, 27–28, 45, 56; 6, v. 2; 7, v. 19, 29–30, 40; 8, v. 1–22; 9, v. 3–4, 31–32, 37–38; IV, 2, v. 1–2, 21–22, 37–38, 51–52; 3, v. 51–52; 4, v. 7–8, 22; 6, v. 5, 45–46; 7, v. 1–30, 47–54; 8, v. 83–86; 9, v. 1–2, 75–108, 113–120; 10, v. 1–2, 29–46, 57–70; 12, v. 33–34; 13, v. 17–23; 33–40; 14, v. 7–16, 23–30, 45–48, 53–56, 59–62, 15, v. 35–36, 39–40.

Ibis, v. 137–139, 329–330, 637–638. Traducere de Vi. Iliescu, în *Izvoare ... I* (), p. 273–341.
Proză.

1965

273. Ovidiu, *Pastele*. Traducere de Ion Florescu și Traian Costa. Studii și note de Traian Costa. București, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1965. 283 p. (Scriitori greci și latini).
Metru original.

1966

274. Publius Ovidius Naso, *Epistole din exil*. Traducere de Eusebiu Camilar. Prefață, note și indice de Toma Vasilescu. (București), Editura pentru Literatură, 1966, LXII + 352 p. (Biblioteca pentru toți) serie nouă, Nr. 330).
Versuri rimate.
275. Camilar, Eusebiu, *Cuvîntul tălmăcitorului*, în vol. *Epistole...* (239), p. V–XXXI.
276. Ovidiu, Primăvară elegiacă (*Trist.*, III, 12). În românește de Petre Stati, în „Jurnal literar” 1966, Nr. 6, p. 49–51.
Versuri rimate.
Retipărire (173).

1967

277. Ovidiu [*Tristele*]. Cartea Întii, Elegia I. Fără numele traducătorului [Eusebiu Camilar], în vol. *Culegere de texte din literatura universală*. Clasa a XI-a, secția umanistică. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1967, p. 73–76.
Retipărire (242).
278. Scrișori din exil [*Pont.*]. IV, 10, /v. 1–64, cu omisiuni/. Traducere de T. Naum, în N. I. Barbu, Ovidiu Drimba, Romul Munteanu, Edgar Papu, *Istoria literaturii universale*. Manual pentru Cl. XI-a umanistică. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1967, p. 43 /n.e./.
Retipărire (252).

1968

279. Ovidiu la gurile Dunării (*Tristia*, III, Eleg. 10); *Darul Dunării* (Din Ovidiu *Pentica*, III, 8); *Ovidiu către soția sa* [*Trist.*, III, 3, v. 5–20]. Traducere de B. Petriceicu Hașdeu, în vol. *Scrieri alese*, I. Ediție de prof. J. Byck. Cu un studiu introductiv de George Munteanu. București, Editura pentru Literatură, 1968, p. 109–114.
Retipărire (54).
280. Ovidiu *Ars amantii* (fragmente [I, v. 343–350, 605–622, 625–630, 657–666, 703–720; II, v. 111–122, 150–158, 160–168, 345–352, 373–386, 443–446, 675–676, 685–694, 733–734, 739–744]). Traducere de N. Porsenna, în „Tomis”, III, 1968, Nr. 4, p. 12–13.
Versuri rimate.
281. Ovidiu, *Dafne*/*Metamorfoze*, I, v. 483–565/. Traducere de Grigore Sălceanu, în „Dobrogea Nouă”, XXI, 1968, Nr. 6153, p. 2.
Versuri rimate.

1969

282. Ovidiu. *Amores*: Scrisoarea blestemată /I, 11/. Scrisoare Corinei. Traducere de Pimen Constantinescu, în „Cronica”, IV, 1969, Nr. 41 (192), p. 12.
Versuri albe.
283. Ovidiu, *Amores*: Moartea papagalului Corinei (*Psittacus, Eois imitatrix alis ab Indis* ... /II, 6/). Gelezia Corinei (*Ergo sufficiam reus in nova crimina semper?* /II, 7/). Traducere de Pimen Constantinescu, în „Ramuri”, 6, 1969, Nr. 5 (59), p. 24.
Versuri albe.
284. Ovidiu, *Amores*: Minia poetului (*Nullus amor tanti est atque, pharetrate Cupido!* /II, 5/). Dragoste ancilară (*Ponendis in mille modos perfecta capillis* /II, 8/). Traducere de Pimen Constantinescu, în „Ramuri”, 6, 1969, Nr. 6 (60), p. 24.
Versuri albe.
285. Scrișori din exil [*Pontica*]. IV, 10 /v. 1–64, cu omisiuni/. Traducere de T. Naum, în *Ist. lit. univ.* (vezi nr. 278), p. 47/n.e./.
Retipărire (252).
286. Ovidiu, *Amores*: Moartea lui Tibul /III, 9/. Traducere de Pimen Constantinescu, în „Steaua”, XX, 1969, Nr. 9, p. 56–58.
Versuri albe.
287. Grigoriu, Theodor, Elegia Pontica (Elegia III /Cartea III/ de Ovidiu). Cor de ferici. /București, Editura Muzicală, 1969/, 35 p.
288. Ovidiu. Traducere de Maria-Valeria Petrescu. /București, Editura Albatros, 1969/. 217. /–221/ p. (Cele mai frumoase poezii).
Cuprinde:
Femei legendare: Epistola I-a: Penelope către Ulișe. Epistola a V-a: Oeneo către Paris.
Dragostea Corinei: Glorie de poet (I, XV). Sfada Muzelor (III, I). La moartea lui Tibullus (III, IX). Serbările lunonei (III, XIII).
Arta iubirii: Cartea I: Sfaturi pentru tineri pentru găsirea unei iubite. Locuri de preumblare la Roma (v. 67–88). La teatru (v. 89–134). Cartea a II-a: Sfaturi pentru păstrarea iubitei. Despre cusurul iubitei (v. 641–662). Cartea a III-a: Sfaturi către tinere. Despre găteți (v. 101–132). Despre păteptănătură (v. 133–158). Despre arta mișcărilor (v. 281–304). Despre cultivarea artelor (v. 311–348).
Leacuri împotriva iubirii: Invocație (v. 75–78). Cumuți răul de la început (v. 79–96). Îndemnuri spre alte îndeletniciri (v. 135–158; 169–198).

Dresuri [sic!] pentru față: Găteala femeilor în trecut și astăzi. (v. II—34; 43—50). O rețetă de infumusețare (v. 51—68).

Metamorfozele: Acteon (c. III, v. 143—152). Iunona coboară în infern (c. IV, v. 432—463). Erysichton (c. VIII, v. 725—776). Foamea (c. VIII, v. 777—842). Mnestra (c. VIII, v. 843—878). Alcyone așteaptă pe Ceyx (c. XI, v. 573—582). Somnul (c. XI, v. 583—748). Apoteoza lui Romulus și a Hersilie (c. XIV, v. 805—851). Din învățăturile lui Pythagora (c. XV, v. 60—110; 143—159; 165—174).

Fastele: Dedicatie (I, v. 1—14). Cercetătorii de stele (I, v. 295—310). Altarul Păcii (I, v. 697—704; 709—722). Lupercalele (II, v. 381—422). Parentalele (II, v. 533—556). Calendarul Iulian (III, v. 151—166). Paliliile (IV, v. 721—806). Obiriile Romei (IV, v. 807—864). Săgetătorul (V, v. 379—414).

Scrisori din Pont: Soției (I, 4).

Ibis (Blestemul bardului: v. 1—30; 45—62; 109—142).

Despre pescuit (*Halieutica*): [v. 1—47].

Metru original.

1970

289. Ovidiu, *Epistole din exil: Tristele*, I, Elegia III. *Ponticele*, cartea III, scrisoarea VIII: Către Maximus. Traducere de Eusebiu Camilar, în *Antol. lit. univ.* ... p. 84—87. Retipărire (242, 274).

290. Ovidiu, *Metamorfozele*: cartea III, Narcis (v. 407—510). Traducere de Maria Valeria Petrescu, în *Antol. lit. univ.* ... I, p. 46—48. Retipărire (256).

1971

291. Donceanu, Felicia, *Ponti Euxini Clepsydra*. Schițe în laviu pentru oboi, clarinet, soprană, harpă și percuție. M. din Publius Ovidius Naso. Ms. Prima audiere: 1971.

292. Grigoriu, Theodor, *Elegia Pontica*. Partitura. București, Editura Muzicală a Uniunii Compozitorilor, 1971. 58 p. (Premiul „Uniunii Compozitorilor din Republica Socialistă România” pe anul 1969).

293. Publius Ovidius Naso, *Tristia*, III, 3 [v. 1—4, 13—20, 23—24, 37—42, 49—50, 59—60, 65—66, 69—76, 81—84, 87—88]. „Traducere literală” /de Theodor Grigoriu/, în *Elegia Pontica*. Partitura. București, Editura Muzicală a Uniunii Compozitorilor, 1971. P.5.

294. Popoviți, Doru, *Ponti Euxini Clepsydra* (Schițe în laviu de Felicia Donceanu), în „Muzica”, XXI, 1971, Nr. 6 (223), iunie, p. 13.

295. Scrisori din exil [*Pontica*], IV, 10 [v. 1—64, cu omisiuni]. Traducerea de T. Naum, în *Ist. lit. univ.* (vezi nr. 278, 285), ed. 1971, p. 47 [n.e.]. Retipărire (252).

1972

296. Publius Ovidius Naso, (*Amores*): Pentru elegie (I, 1); Un bilet (I, 11); Farmecul poeziei ușoare (II, 1). În românește de D. Crăciun, în „Atenă”, IX, 1972, nr. 8 (97), august, p. 20. Versuri albe.

297. Publius Ovidius Naso: *Ars amandi* (I, v. 487—524). *Remedia amoris*, 1 (v. 717—732); 2 (v. 751—766). Traducere de Ioan Micu, în „Tomis”, VII, 1972, Nr. 12 (78), p. 9. Versuri rimate. Cfr. *Clas.*, 1075.

298. Fragment dintr-o scrisoare a lui Ovidius trimisă soției lui, de la Pontul Euxin (*Tristia*, III, 3 [v. 1—4; 47—50; 65—66; 68—88]). Traducere de Ioan Micu, în „Curierul Mest.”, f.a. [1972], Nr. 4, p. 45—46. Versuri rimate.

299. Publius Ovidius Naso, *Tristele. Ponticele*. Traducere și prefață de Teodor Naum. Ediția ilustrată de Mircea Dumitrescu. București, Univers, 1972, XV 358 p. Versuri albe.

300. Ovidiu, *Metamorfoze*: Crearea bărbatului (I, 69—85). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende* ... , p. 33—34. Retipărire (256).

301. Ovidiu, *Metamorfoze*: Neasemuita vîrstă de aur (I, 86—108). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 115—116.
Retipărire (256).
302. Ovidiu, *Metamorfoze*: Zeus hotărăște să nimicească oamenii născuți din singele giganților, dezlănțuind potopul (I, 155—200, 208—314). Deucalion și Pyrrha repopulează pămîntul pustiit de ape (I, 315—441). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 119—130.
Retipărire (256).
303. Ovidiu, *Metamorfoze*: Neimpărtășind iubirea lui Apolo, nimfa Dafne este metamorfozată în laur (I, 452—559; 564—567). Io este preschimbată în junincă și dată în paza lui Argus (I, 568—666). Mercur îl ucide pe Argus și o eliberează pe Io (I, 667—779). Conducînd carul Soarelui, nechibzuitul Phaeton incendiază universul și își găsește sfîrșitul (II, 1—333). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 138—164.
Retipărire (256).
304. Ovidiu, *Metamorfoze*: Plecînd în căutarea Europei, Cadmus întemeiază orașul Teba (III, 1—142). Vinătorul Acteon este preschimbat în cerb și sfîșiat de proprii lui cîini, fiindcă a surprins-o pe Diana scăldîndu-se (III, 155—252). Nașterea zeului Dionysos (III, 253—315). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 172—184.
Metru original.
Retipărire (256).
305. Ovidiu, *Metamorfoze*: Disprețuînd iubirea nimfei Echo, Narcis devine victima propriei sale frumuseți (III, 339—402; 404—509). Prorocul Tiresias prezice triumful lui Bacchus în Teba (III, 510—529). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 188—196.
Metru original.
Retipărire (256).
306. Ovidiu, *Metamorfoze*: Peripețiile lui Perseu, biruitorul Meduzei și salvatorul Andromedei (IV, 605—803). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 201—208.
Retipărire (256).
307. Ovidiu, *Metamorfoze*: Teseu este recunoscut de tatăl său Egeu, regele cetății Atena, pe care încearcă să o subjuge Minos, stăpînul Cretei (VII, 401—522). Eac, regele Eginiei, povestește cum o molimă i-a pustiit cetatea și cum furnicile au repopulat-o, dînd naștere mirmidonilor (VII, 523—658). Răpit de Aurora, Cephal rămîne credincios soției sale Procris, pe care o pune la încercare și o ucide fără să vrea (VII, 661—865). Minos îl însărcinează pe Dedal să construiască Labirintul pentru a ascunde în el Minotaurul (VIII, 152—177). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 238—258.
Metru original.
Retipărire (256).
308. Ovidiu, *Metamorfoze*: Spre a scăpa din captivitatea cretană, Dedal își făurește aripi, luîndu-și zborul împreună cu fiul său, Icar, (VIII, 182—235; 260—272). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 270—272.
Retipărire (256).
309. Ovidiu, *Metamorfoze*: Fluviul Achelous arată cum a fost înfrînt de Hercule cu prilejul petirii frumoasei Deianira (IX, 8—88). Straiul centaurului Nessus pricinuieste moartea lui Hercule care își înalță singur rugul și este primit în rîndul zeilor (IX, 98—272). Arachne o înfruntă pe Atena, protectoarea torcătoarelor, și este preschimbată în păianjen (VI, 5—114), 120—145). Fiii și fiicele Niobei pier sub săgețile Latonei (VI, 146—312). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 280—302.
Metru original.
Retipărire, cu mici excepții (256).
310. Ovidiu, *Metamorfoze*: Fiindcă a doborât un stejar închinat lui Ceres [sic!] Erysichton este osîndit la foame veșnică (VIII, 729—879). Venus însuflețește fecioara sculptată în fildeș și îndrăgită de cretanul Pygmalion (X, 243—299). Venus îl sfătuieste zadarnic pe chipeșul vîntor Adonis să se ferească de mistreți (X, 530—550; 708—721). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 315—325.
Metru original.
Retipărire, cu mici excepții (256).

311. Ovidiu. *Metamorfoze*: Cum a venit pe lume Asclepios, binefăcătorul omenirii (II, 543-547; 599-649). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 328-330.
Retipărire (256).
 312. Ovidiu, *Metamorfoze*: Regele frigan Midas scapă de darul de a schimba în aur tot ce atinge cu mina, dar rămâne cu urechi de măgar (XI, 85-193). În românește de Maria Valeria Petrescu, în *Legende ...* p. 340-343.
Retipărire (256).
 313. Ovidius, *Metamorfoze*. Ediția a II-a revăzută. Studiu introductiv, traducere și note de David Popescu. /București, Editura Științifică, f.a. [1972]. 501 p.
Proză.
 314. Publius Ovidius Naso: Moravurile Tomitanilor (*Tristele*, cartea a V-a, elegia a VII-a). Viața la Tomis (*Tristele*, cartea a V-a, elegia a X-a). Traducere de N. Porsenna, în „Tomis”, VII, 1972, Nr. 12 (78), p. 8-9.
Versuri rimate.
 315. Publius Ovidius Naso, *Daphne* (*Metamorphoses* I, v. 478-567/), I, Traduit par Grigore Sălceanu, în „Tomis”, VII, Nr. 12 (78), 25 august 1972, p. 8.
Versuri rimate.
 316. Florilegiu ovidian: Povestea lui Narcis (Din *Metamorfoze* /III, v. 407-440, 502-503, 509-510/). Tălmăcire de Petre Stati, în „Rom. Lit.”, V, Nr. 34 (342), 25 august 1972, p. 12.
Versuri rimate.
 317. Florilegiu ovidian: Primăvară elegiacă (Din *Tristele* [III, 12, v. 1-42]). Tălmăcire de Petre Stati, în „Rom. Lit.”, V, 1972, Nr. 34 (342), 25 august, p. 12.
Retipărire (218).
 318. Ovidius: Carmen perpetuum (*Amoruri*, I, 15), Orfice (*Arta iubirii*, III, 321-355). Mi-e chipul trecător ... (*Arta iubirii*, II /v. 113-144/). Delfinul (*Faste*, c. II/v. 83-118/). Dor de țară (Pontica, I, /v. 27-44/). Epitaf tomitan (*Tristia*, III /v. 1-20, 57-80/). Epilog (*Metamorfoze*, c. XV /v. 824-832/). Traducere de Gr. Tănăsescu, în „Luceafărul”, XV, 1972, Nr. 35 (539), p. 10.
Versuri albe.
 319. Publius Ovidius Naso: Leandru către Hero (*Heroiads*, XVIII, 45, 211-222). Traducere de Gr. Tănăsescu, în „Tomis”, VII, 1972, Nr. 12 (78), p. 8.
Versuri albe.
- 1973
320. Publius Ovidius Naso, *Ponticele*: Către amici (III, 7). Către un amic necredincios (IV, 3). Traducere de E. Camilar, în *Antologia ...* p. 205-207.
Retipărire (274).
 321. Publius Ovidius Naso, *Amoruri*: Pentru elegie (I, 1). Traducere de D. Crăciun, în vol. *Antologia poeziei latine*. Prefață de Gabriela Creția. Antologie și tabel cronologic de Dumitru Crăciun, [București], Editura Albatros, f.a. [1973], p. 152-153.
Versuri albe.
 322. Publius Ovidius Naso, *Amoruri*: Farmecul poeziei ușoare (II, 1). La moartea poetului Tibullus (III, 1). Adio muzei lascive (III, 15). Traducere de D. Crăciun, în *Antologia ...* p. 155-159.
Versuri albe (II, 1) și versuri rimate (III, 9 și III, 15).
 323. Scrisori din exil /Pontica/, IV, 10 /v. 1-64, cu omisiuni/. Traducere de T. Naum, în *Ist. lit. univ.*, (vezi nr. 278, 285, 295), ed. 1973 p. 55-56 /n.e./.
 324. Publius Ovidius Naso, *Heroide*: Hero către Leandru (XIX). Traducere de D. Crăciun, în *Antologia ...* (28), 0. 162-166.
Versuri rimate.
 325. Publius Ovidius Naso, *Fastele*: Delfinul și Arion (II, 83-118). Primăvara (III, 235-258). Traducere de Ion Florescu și Traian Costa, în *Antologie ...* p. 183-185.
Retipărire (273).
 326. Ovidiu. *Tristele* (III, 10). Traducere de B.P. Hașdeu, în *Antologia ...* p. 258-262.
Retipărire (54).
 327. Publius Ovidius Naso, *Tristele*: Cuvint de însoțire (I, 1/). Pe marea furtunoasă (I, 2). Cea de pe urmă noapte la Roma (I, 3). Iarna în țara geților (III, 10). Povestea vieții mele (IV, 10). Cu barbarii din Tomis (V, 10). Traducere de T. Naum, în *Antologia ...*, p. 186-203.
Retipărire (252).

328. Publius Ovidius Naso, *Metamorfoze*: Invocație (I, 1–4), Haosul și facerea lumii (I, 5–22); 34–44; 69–88). Echo (III, 359–401). Minotaurul și Labirintul (VIII, 152–168), Philemon și Baucis (VIII, 611–724). Orfeu și Eurydice (X, 1–77). Fauna (XII, 39–63), Epilog (XV, 871–879). Traducerea de Maria Valeria Petrescu, în *Antologia* ... p. 170–182.
Metru original.
Retipărire (256).
329. Ovidiu, *Heroide*: Penelopa către Ulise (I, v. 47–78). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți laini. II, De la Tihul până la Rufinus Namatianus*. Antologie, prezentări ale autorilor, traduceri și note de Petre Stati. București, Editura Minerva 1973 (Biblioteca pentru toți, 778), p. 80–82.
Versuri albe.
330. Ovidiu, *Amoruri*: Triumful amorului (I, 2). Amorul Corinnei (I, 5). Porțarului (I, 6). Vina Corinnei (II, 5). Credința lui Ovidiu (II, 7). Cypassis (II, 8). Rămas bun Venerei (III, 15). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II p. 82–101.
Versuri rimate.
331. Ovidiu, *Din Arta iubirii*: Sfaturi pentru cel îndrăgostit (II, v. 198–222). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 101–103.
Versuri rimate.
332. *Din Arta iubirii*: Rochiile (III, v. 169–192). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 103–104.
Versuri albe.
333. Ovidiu, *Din Metamorfoze*: Povestea zinei Echo (III, v. 356–365; 370–401). Povestea lui Narcis (II, v. 406, 440; 503; 509–510). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 104–109.
Versuri rimate.
334. Ovidiu, *Din Metamorfoze*: Pirații schimbați în delfini (III, v. 629–685). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 109–111.
Versuri albe.
335. Ovidiu, *Din Faste*: Ianus (II, v. 99–144). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 111–113).
Versuri albe.
336. Ovidiu, *Din Faste*: Anna Perenna (III, v. 523–540). Traducere de Petre Stati în vol. *Poeți* ... II (329), p. 113–114.
Versuri rimate.
337. Ovidiu, *Din Ibis*: Blestem (v. 107–130). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 114–116.
Retipărire (218).
338. Ovidiu, *Tristele*: Ultima noapte a poetului la Roma (I, 3). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 116–119.
Retipărire (218).
339. Ovidiu, *Tristele*: Unui prieten necredincios (I, 8). Cititorului (Epilog la primele *Triste*, I, 11). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... (329), p. 119–123.
Versuri rimate.
340. Ovidiu, *Tristele*: Poetul cere zeilor moartea (III, 2). Poetul suferind scrie sotiei sale (III, 3). Iarna la Tomis. (III, 10). Primăvară elegiacă (III, 12). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 123–136.
Retipărire (173).
341. Ovidiu, *Tristele*: Unui necunoscut (IV, 9). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 136–137.
Versuri rimate.
342. Ovidiu, *Epistole din Pont*: Scrisoarea lui Maximus (III, 8). Traducere de Petre Stati, în vol. *Poeți* ... II (329), p. 137–139.
Versuri rimate.
343. Publius Ovidius Naso, *Amoruri*: Poezia nemuritoare (I, 15). Traducere de Gr. Tănăsescu, în *Antologia* ... (290), p. 153–155.
Versuri albe.
344. Publius Ovidius Naso, *Heroide*: Leandru către Hero (XVIII), Traducere de Gr. Tănăsescu în *Antologia* ... p. 160–162.
Versuri albe.

345. Publius Ovidius Naso, *Arta iubirii*: Frumusețea e trecătoare (II, 113–149). Puterea poeziei (III, 321–353). Traducere de Gr. Tănăsescu, în *Antologia ...* p. 167–169. Versuri albe.
346. Publius Ovidius Naso, *Ponticele*: Dor de țară (Lui Rufinus, I, 3). Traducere de Gr. Tănăsescu, în *Antologia ...* p. 204. Versuri albe.

1974

347. Publius Ovidius Naso, *Tristele*: Elegia a X-a [Cartea III, v. 37–76]. Traducere de Eusebiu Camilar, în vol. Zoe Dumitrescu-Bușulenga, *Antologia poeziei românești* București Editura Didactică și Pedagogică, 1974, p. 1. Retipărire (242).
348. Publius Ovidius Naso, *Ponticele*: Scrisoarea XIX [= Cartea IV, 14, v. 45–47, 51–52, 55–57, 59–60]. Traducere de Eusebiu Camilar, în vol. Zoe Dumitrescu-Bușulenga, *Antologia ...* (347), p. 2. Retipărire (274).
349. Donceanu, Felicia, *Ponti Euxini Clepsydra*. Schițe în lavin pentru oboi, clarinet, soprană, harpă și percuție. Texte din Publius Ovidius Naso. București, Editura Muzicală a Uniunii Compozitorilor, 1974. 43 [44] p.
350. Manu, Emil, *O traducere din Ovidiu și rectificarea unor date*, în „Caietele lui Mihai Eminescu”, II, 1974, p. 75–77.

1975

351. Dima Drăgan, Cornelii, *O versiune necunoscută din Ovidiu*, în „Trib. Rom.”, IV, 1975 Nr. 75, 15 decembrie, p. 12.
352. Duțu Alexandru, *O traducere necunoscută a „Metamorfozelor”*, în „Manuscriptum”, VI, 1975, Nr. 4 (21), p. 180–182.
353. Grigorescu, Dan, *Ovidiu, „Metamorfoze”*, în „Contemporanul”, Nr. 43 (1511), 24 oct. 1975, p. 10.
354. Publius Ovidius Naso, *Metamorfoze*. Cartea I. Traducere și prelucrare de Scarlat Barbu Timpeanu (1808). Prefața Prof. univ. Dr. Doc. Nicolae Lascu. Introducere, text stabilit, transcriere și note Nicolae Vasilescu-Capsali și Dan Ripă-Buicliu. [București], Cartea Românească, f.a. [1975]. 156 [159] p.
Note și recenzii: „Viata Stud.”, XX, 1975, nr. 38 (595), 19 nov., p. 8; „Steag. Reșu”, XXIX, 1975, nr. 6681 (8459), 22 nov., p. 6; *Ibid.*, nr. 6683 (8461), 6 dec., p. 6 (Gh. Pătrar); „Ateneu”, XII, 1975, nr. 4 (124), p. 2; „Rom. lit.”, IX, 1976, nr. 1, 1 ian., p. 2.
355. Lascu, Nicolae, *Prefață la vol. Publius Ovidius Naso, Metamorfoze* (354), p. 5
356. Vasilescu Capsali, N. și Ripă-Buicliu, D., *Introducere în vol. Publius Ovidius Naso, Metamorfoze*, (354), p. 7–18.
357. Simionescu, Dan, *Editarea unei traduceri din 1808 a „Metamorfozelor lui Ovidiu*, în „Scinteia”, XL, 1975, Nr. 10310, 14 octombrie, p. 4.
358. Zamfirescu, Dan, *Ovidiu în haină românească la 1807*, în „Rom. lib.”, XXXIII, 1975, Nr. 9626, 6 octombrie, p. 2.

1976

359. Anghel, Paul, „*Metamorfozele lui Ovidiu într-o traducere românească de acum 170 de ani*, în „Luceafărul”, XIX, 1976, Nr. 4 (717) 24 ianuarie, p. 1, 7.
360. Ovidiu, *Medicamina faciei* (fragmentum), în tălmăcirea lui G. Călinescu, în „Manuscriptum”, VII, 1976, Nr. 3 (24), p. 40–42. Traducere juxtalineară.
361. Cădea, Virgil, „*Metamorfoze*”, în „Rom. lit.”, IX, 1976, Nr. 16, 15 aprilie, p. 8.
362. Diaconescu, Traian, *Metamorfozele lui Ovidiu într-o traducere inedită*, în „Cronica”, XI, 1976, Nr. 1 (518), 2 ianuarie, p. 6 (?)
363. *Epitafe celebre ... Ovidiu* [Trist., III, 3, v. 73–76]. În românește de Traian Lăzărescu, în „V. Rom.”, XXIX, 1976, Nr. 9, septembrie, p. 36. Metru original.
364. Micu, Ioan, *Publius Ovidius Naso: Metamorfoze*, în *Jurnal Lit.*, Ediție specială la „Zilele culturii călinesciene”, 1976, iunie, p. 7.
365. Nedelcea, Tudor, *Ovidiu tradus în 1808*, în „Ramuri”, XIII, 1976, Nr. 8, 15 august, p. 14.

366. Popescu, Dana, G. Călinescu și sensul clasicismului [Traducător din Ovidiu], în „Manuscriptum”, VII, 1976, Nr. 3 (24), p. 37—39.
367. Ursu, N.A., Scarlat Barbu Timpeanu, traducător din Ovidiu, în „Cronica”, XI, 1976, Nr. 17 (534), 23 aprilie, p. 10.

1977

368. Publius Ovidius Naso, *Halieuticon*. Versiunea românească de Ioan Micu, în „Tomis”, XII, 1977, Nr. 1 (126), martie, p. 6.
Metru original.
369. Publius Ovidius Naso, *Heroide. Amoruri. Arta iubirii. Remediile iubirii*. Traducere și note de Maria Valeria Petrescu. Prefață și tabel cronologic de Grigore Tănăsescu. București, Editura „Minerva”, 1977 (Biblioteca pentru toți). XL + 293 (295)p.
Metru original.
Note și recenzii: „Orizont”, Serie nouă, XXVII, 1977, nr. 32 (494), 11 august, p. 2 (Bucur Țincu).

BIBLIOGRAPHIE SUR OVIDE EN ROUMANIE (1957—1971)

[N. LASCU]

Le vaste ouvrage du regretté spécialiste sur Ovide, Nicolae Lascu, „La bibliographie ovidienne en Roumanie pendant les années 1957—1971” contient quatre chapitres:

- I Textes ovidiens;
- II Traductions d'Ovide;
- III Articles et études critiques;
- IV Evocations d'Ovide.

On y a publié, par le soin de Madame Viorica Lascu, les deux premiers chapitres de l'ouvrage, précédés par une introduction qui appartenait à l'auteur.



Tiparul executat sub comandă nr. 757
la I. P. „Filaret”, str. Fabrica de chibrituri
nr. 9—11, București

România